

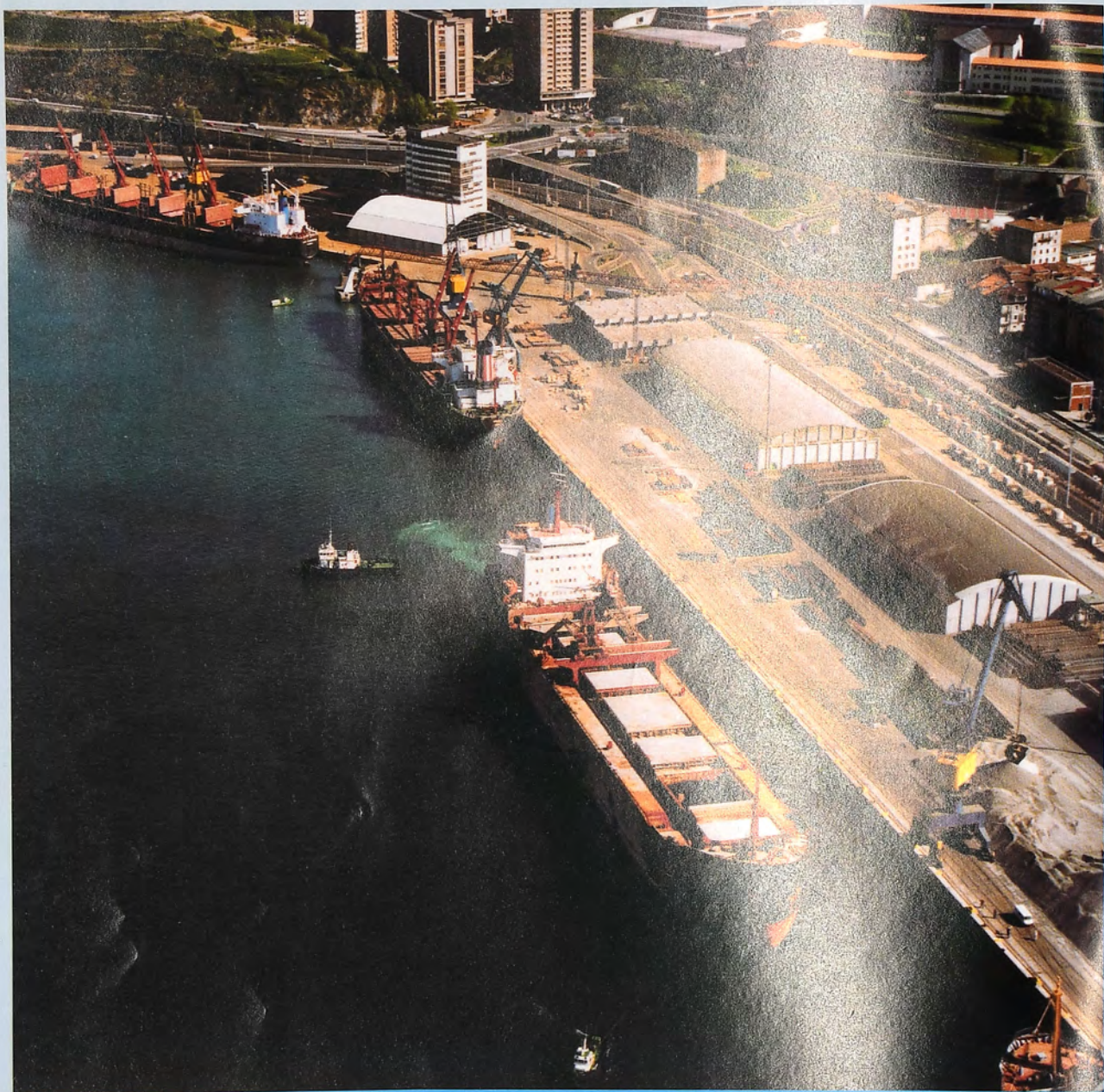
San Fermin Jaialak

2000



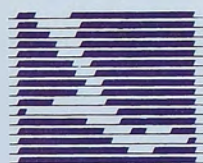
400 pts.

Pasai antxo



El Puerto, como cada año,
con las fiestas de Antxo.

Patrocinador del cartel de fiestas.
Patrocinador del desfile de carrozas.



Pasaiako Portua
Puerto de Pasajes

Autoridad Portuaria de Pasajes

Tfno. 943 35 18 44
Fax 943 35 25 80
E-mail: ppasajes@sarenet.es
www.puertopasajes.net



Agurra / Saluda

Kaixo, herriko lagun guztioi!
Aurten ere iritsi dira gure herriko
jaiak. Urte luze honetan bizi izan
ditugun nahigabeak une batez ahazteko
eta lagunekin gozatzeko parada dugu
oraingoan. Azken hilabete hauetan Jai
Batzordean lanean aritu diren bolondre-
sek prestatu diguten egitaraua ahalik
eta ondoen ospatzeko gonbitea egin
nahi dizuet Ierro hauen bitartez.
Elkarren arteko errespetutik abiatuta
goza dezazuen espero dut eta horrela opa nahi dizuet denoi.



¡Qué sí! ¡Que nos lo merecemos! Disfrutemos del programa festivo
que la Comisión de Fiestas ha preparado durante los últimos meses.
Son fechas en las que sin duda tod@s nos dispondremos a olvidar,
aunque sea por un tiempo reducido, los problemas cotidianos que
tenemos durante el resto del año. Hagámoslo desde el txupinazo ini-
cial hasta el final de las fiestas. Y no olvidemos que hay pasaitarras
que, por unos motivos u otros, presos, refugiados, marineros, traba-
jadores, etc., no podrán disfrutar de las fiestas con nosotros.

Beraientzako ere izan dezagun tartetxo bat geure buru eta bihotze-
tan. Urte guztian zehar geure lanean, geure borrokan eta geure egu-
neroko jardunean ditugun bezalaxe, egun hauetan ere gurekin izan
nahi ditugula eta jaiak beraiekin ospatu nahi genituzkeela ez ahaztu.
Beraiei bidali nahi diet nire agurrik beroena.

Eta zuek, anima zaitezte eta horrela denon artean aurtengoak jai
apartak izatea lortu ahal izango dugu.

Gora San Fermín!

Juan Carlos Alduntzín
Pasaiaiko Udalaren Alkate Jauna

Bar Bahia

Menú del Día y a la carta
Empanadas y Pollos asados de encargo

Feliz San Fermín a todos

ESKALANTEGI, 21
TEL.: 943 52 15 52
PASAI ANTZO

BAR EKARRI

Felicita las Fiestas a sus clientes y amigos

Zumalakarregi, 10 bajo

Instalaciones MIKEL



PROYECTOS. INSTALACIONES. MANTENIMIENTO

- CALEFACCIÓN
- FONTANERÍA
- GAS
- AIRE ACONDICIONADO

Hamarretxeta, 23, bajo, trasera

 **943 52 69 69** 
PASAI ANT XO

*le desea al pueblo de Pasai Felices Fiestas • Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
Gora San Fermin!*

PELUQUERIA DE SEÑORAS Y CABALLEROS SALON DE BELLEZA

Lody's



C/ Blas de Lezo, 21-1º A
Teléfono 943 52 64 94
PASAI ANT XO

Festa Zoriontsuak • Pasaitar Guztio • Aupa San Fermin



Oarso ala Zurrunbullas Kalea

Toponimia: Estudio del origen y significación de los nombres propios del lugar. Esta definición de la Real Academia de la Lengua Española nos acerca al objetivo que a lo largo de estos últimos años ha animado a la Comisión de Euskara del Ayuntamiento de Pasai, que en septiembre de 1995 otorgaba una beca al grupo Ehasa a fin de que se redactara una propuesta para adecuar las calles de nuestro municipio a la toponimia de Pasai. Ahora, tras conocer la propuesta, aprobada por el Pleno Municipal, corresponde recoger la opinión de la población, mediante la oportuna información pública.

Kaleen izenak aldatzeko proposamenaren helburu nagusia, A.M. Elortegik eginiko "Pasaiako Toponimia" oinarritzat hartuz, gure herriko kale-izendegia egokitzea izan da. Bertan bildutako toponimoak gutxi ez diren arren, gehienak hiriguneetatik at egoteak asko murriztu du kale-izenengian erabilgarriak direnen zerrenda, toponimo hauek oso gutxi baitira kaleekin alderatuz gero.

Ahal den neurrian eta aurrez ezarritako erizpideen arabera (toponimoen kokagunea besteak beste) egungo izenek toponimoan oinarritutakoei lekua uztea izan da asmo bakarra. "Ahal den neurrian", toponimia ez baita aski izan eremu eta kale guztiak bereganatzeko.

Toponimorik egon ezean eta egungo kale izenaren aldeko arrazoi sendoen faltan azterketa historikoak izen egokiagoa eskaini duenean berreskuratu egin da. Azken baliapidea toponimian ezagunak diren ildoei jarraituz izena asmatzea izan da, horretarako aukera ikusi denean, beti ere kalearekin armonia gordez.

Pasai Antxon aldatu diren kale izenak

Gaur egungoa

Blas de Lezo
Gelasio Aramburu
M. Azurmendi
Oarso kalea
Zumalakarregi

Berria

Berrabea kalea
Kaiko kalea
Istilu kalea
Zurrunbullas kalea
San Fermin kalea

Kale izen berrien jatorriak

• Blas de Lezo – Berrabea kalea

Berra bea baserria (Altzako mapa (1990eko martxoa) Aranzadi. Donostiako Udala). Berra bea errekatxoa (Varza Zala, Carlos: Pasajes Antxo, 119. Or.)

• Gelasio Aramburu – Kaiko kalea

Herri sortu zeneko kale izen zaharriari eutsi nahi izan zaio, Pasai Antxok portuarekiko izan duen harreman estua erakusteko, Calle del Muelle (1910-1944). Itzulpena joaz, Kaiko kalea.

• M. Azurmendi – Istilu kalea.

Istilu Pasai Antxotik oso gertu zegoen Erreterriako baserriaren izena zen, antza denez denda gisakoa ere izan zen, Erreterria nahiz Pasai Antxoko jendeak han egiten baitzuten erosketak.

• Oarso kalea – Zurrunbullas kalea.

Pasaiako Toponimia lanak ez du toponimo hau kaso Pasaiaren mugen barruan ez dagoelako, baina kale hau toki horretatik nahiko gertu dagoela ikusirik, eta Pasaiako zaharrek izen hau gogoan dutela kontuan harturik proposatu zaio kale horri toponimo hau.

Zurrunbullas izeneko parroki-aldizkaritxo bat ere egon omen zen 40. urteetan.

• Zumalakarregi – San Fermin kalea.

Ez dugu kale honetarako toponimorik.

San Fermin Pasai Antxoko zaindaritzat hartu zenez, eta Pasaiako beste barrutiek euren babesleen izena daramaten kaleak dituzten bezalaxe, Pasai Antxok ere berea izatea ongi iruditu zen.

Honeraino Udalak begi onez ikusi duen proposamena burutu dutenen arrazoiak. Zenbait biztanlek, dudarik gabe, iritzi kontrajarriak izan ditzaketenez, populazioaren iritzia ere ezagutu nahi izan da, informazio publikoaren epe barruan adieraz dezaten. Beraz, istorio honek beste amaiera bat izan dezake. Historiak esango digu.

Zumalakarregi ala San Fermin kalea?





ESPECIALIDAD EN ARTICULOS DE PESCA,
CEBOS VIVOS Y ROPA DEPORTIVA
CHANDAL PANTALON SUELTO
Y ZAPATILLAS

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

Plaza Axular n.º 1 - Tel.: 943 52 57 46

PASAI ANTXXO



En Pasaia desde 1930

PINTURAS, COLAS, PLASTES
AGUAPLAST, ISOLFIX, BETAPLAST

*Les desea Felices Fiestas
al pueblo de Pasaia y a sus visitantes*

M. Azurmendi, 6 • Tel.: 943 34 40 70 • PASAIA



Paseando por la Calle Zumalakarregi

Azken urteotan, zalanzarik gabe, Pasai Antxon gehienbat aldatu den kalea Zumalakarregi izenekoa izan da. Eraikuntza berriek, kalearen peatonalizazioak eta Alkate ordetzaren inguruan sortu diren albiste interesgarriak barrutiaren ardaltza txukundu eta duin bihurtu dute. Tomás González eskulirik, murgildu zaitez, irakurle, laister, agian, San Fermin kalea izango denaren historian eta biltzikeri ugari aurkituko dituzu.

Esta calle, afluente de la carretera general, tiene como antesala la Estación de la RENFE, que se inauguró en 1.864. Al introducimos en ella, hemos de recordar que en principio se denominó Donosti, por motivos extraños, pasando a ser luego San Sebastián y por último General Zumalakarregi. Rememorando sus recuerdos y vivencias de lo que fue la misma, comenzamos por la primera casa, en el lugar que siempre se ha conocido por "la esquina" y que era punto de reunión de muchas citas. El recordado corresponsal Pepe Valverde, con su clásico bastón, vendía los periódicos y revistas desde muy tempranas horas de la mañana. En dicha casa, cuyo portal n.º 15 de la Carretera General, ya decíamos en la anterior revista, estaba la tienda de ropas de la Sra. Angela y posteriormente La Cándida. Debajo, en la bodega, la sidrería de Pepe-Txiki, y en las viviendas, además de la citada Cándida, vivían las familias de Iguaran y Zulaica. En la referida esquina existía un surtidor de gasolina que regentaba D. José Manuel Elizalde.

A continuación había un gran solar que llegaba hasta la calle Magdalena, hoy Blas de Lezo, donde se celebraban varios festejos taurinos en las fiestas patronales, así como la popular Cena del Toro, que tanto animaba y que este año la Comisión de fiestas, con muy buen criterio e ilusión, desea revivir.

La primera casa que se hizo en este solar fue la de Pedro Lapazarán, con el n.º 2, construida en su totalidad para él y todos sus hijos. En la planta baja está situada desde el principio la Mueblería Ruiztegui. Le sigue la construida por Victoriano Gamborena, en cuyo bajo, en principio, se encontraba el Banco San Sebastián, hoy Hispano-Americano. Recuerdo como los más veteranos de la casa, además de la familia Gamborena, las de Barbeito, de Antonio, Sainz, Orive-Ruiz, Dávila.

En la esquina donde hoy está la entrada al Banco, me dicen que también existió un surtidor de gasolina, de D. Mariano Arrieta. Yo sí recuerdo que en el citado lugar tenía Ricardo Valverde un kiosko, donde, a pesar de su escasa dimensión, vendía artículos de bazar y principalmente libros y revistas.

Kiosko de revistas y periódicos de Ricardo Valverde.

Antes de continuar volvemos al principio de la calle, pero al lado opuesto, donde nos encontramos con la casa n.º 1, de la cual dimos alguna referencia en el número anterior. Su propietario era Domingo Olaizola, "Dominguín". En la esquina éste tenía una tienda de comestibles y venta de zapatos, local que posteriormente pasó a D. Santiago Cortaberría, donde puso un taller de reparación y venta de máquinas de coser, así como de periódicos y revistas.

Muchos años también estuvo el comercio de ropas de La Rafaela, hoy floristería Maialen. Dicen que la Bodega se usaba como casa de baños. Vivieron en esta casa los Yarza, Soto, Berroa y Viana, de cuya familia siguen residiendo varios hermanos. En los bajos también tuvo estanco José Manuel Elizalde, a cuyo frente estaba Basílisa Ozaita, "La Basi", en el local adyacente venta de lubricantes, atendido por el Sr. Ciro, amable y gran persona, que acudía presto a atender el surtidor de gasolina. Este almacén fue luego la relojería de Irino Berroa. Hoy, en el local del estanco, está el Bar Arri.

Seguido, en el número 3, la casa propiedad de los Srs. Lapazarán, que tenían el taller de fontanería y cristalería en la bodega de la misma. Vivían en dicha casa, además de sus propietarios, las familias de Ribate-Ormazabal, el peluquero Leunda "Minuto", Usandizaga, Azkue, en cuyo domicilio residió durante muchos años el sacerdote D. Manuel Olaziregi, hasta que pasó de Párroco a Lasarte y los García-Loinaz, mayordomo de la marina mercante y que hace muchos años pasó a residir al barrio Lorete, al construirse allí su propia villa.

En la planta baja tuvieron los Lapazarán un bazar o juguetería, donde después Celestino Oyarzabal puso una oficina. Actualmente se encuentra un comercio de gastronomía preparada.



Salida de una carrera ciclista local en San Fermín, desde la Tenencia de Alcaldía.



Recuerdo la circunstancia de que, al comienzo de la guerra, cayó una bomba en esta casa, si bien, por fortuna, al margen del susto, no hubo que lamentar nada más que daños materiales en el tejado.

Seguimos la ruta y nos encontramos con la casa nº 5, propiedad del Sr. Linazasoro, el cual tenía en el bajo tienda de ultramarinos. Con posterioridad se instaló durante muchos años la Caja de Ahorros Provincial, para trasladarse después a la esquina de enfrente. Traslada ésta a la calle Hamarretxeta, se convirtió el local en Taller dental. Linazasoro también tenía panadería, que luego pasó a Atanasio Berrondo, el cual ocupaba la bodega para meter leña para el horno. Residían en esta casa, además de los Berrondo y Linazasoro, las familias Palacios, Felisa Orive, Zubiri, el gran portero del Pasayako, Larrañaga, Urruticoechea, Bandrés-Unanue, Coello de Portugal, Duhart y su señora Blanca, la pantalonera, así como Luis García, al cual vemos muy felizmente pasear por las calles antxotarras a sus 95 años.

Atravesamos la calle, a la acera derecha, donde en un gran solar construyó una hermosa casa el contratista Pedro Landa para Pedro Bengoechea, "Beltza". En los bajos de la misma, justamente en la esquina, tuvo durante muchos años carnicería Roque Alday para convertirse en la pastelería y panadería "La Estrella". Hoy está la marisquería "Donibane". En el siguiente local estaba la zapatería de D^a Carmen de Castro, que luego fue tienda de comestibles, primero de Ricardo Area y después de Jesús y Mari. Posteriormente siempre ha sido pescadería. A continuación estaba la peluquería de "Pedrocho" y durante muchos años la tienda de comestibles de la Uve y luego de su hijo Carlos. Ya en la esquina, junto a las antiguas escaleras del Topo, puso bar Pedro "Beltza", luego la pescadería Legarda y por último la pastelería Gabi. Los primeros vecinos de esta casa fueron los Voldí, Cortaberria, Manrique, Pérez, el de la mueblería "Iris", Beloqui, etc.

Enfrente, en la otra acera, se hallaban los almacenes de vinos y vinagres Ducourou. Derribados los mismos y los que seguían hasta la calle Cristina Brunetti, más tarde Coronel Beorlegui y actualmente Hamarretxeta, se construyó una gran manzana de casas. En la parte de la calle Zumalakarregi, en principio todo el bajo y parte de la primera planta fue ocupada por el Economato de Luzuriaga, siguiendo hasta la actualidad como supermercado, con distintas empresas. Al local contiguo se trasladó en un principio la Caja de Ahorros Provincial. Entre los almacenes de vinos citados y el Topo tuvo carbonería José Alday.

Por cierto, no podemos olvidar cómo en invierno, a su cobijo, se ponían vendedores de castañas asadas, entre los que recordamos a Goito, el ciego y a Sabina de Salazar. ¿Quién no recuerda también a M^a Luisa, "la coja", que durante todo el año, alrededor de su carrito de chucherías, era centro de reunión de la población infantil antxotarra. Pasado ya el arco y a la derecha, la casa del contratista Oyarzabal. En los bajos se encontraba en principio el Bar Ulloa, luego Bar Jovino y hoy Bar Ekarri, y a continuación siempre recuerdo la panadería-pastelería Rich. En el callejón está el portal y en el primer piso tuvo su sede el Pasayako Lagun Ederrak, de tan brillante historial. Después estuvo el Centro Republicano y en el bajo la sociedad Lore-Txorta. Nota curiosa es que, por el referido portal, a la altura del 2º piso, se accedía por medio de una pasarela a los andenes de la vieja estación del Topo. Residían en un principio, que yo recuerde, además de los Oyarzabal, Aramburu, Jovino Fernández, Sánchez, Zabaleta, Urrea, y así mismo había una peluquería de señoras, regentada por Sara Oyarzabal.

A continuación había un gran solar hasta la calle Pasajes, más tarde Fermín de Lasala,

13 de septiembre y actualmente Maiatzaren Lehena. En este solar se proyectaba cine al aire libre. En una época el solar estuvo ocupado por la imprenta Ribate. Luego se construyó un gran edificio, cuyos bajos siguen actualmente sin ocupar. De dichas viviendas podemos citar la Peluquería Esparza, la Notaría y por citar algunos vecinos, a los Elorza, Urdambide, Loinaz-Zárate, Santamaría, Sarasua, etc.

A continuación se encuentra la casa que D. Pedro Landa levantó para los Sres. Leiceaga, la nº 14, con una altura de cinco pisos, que unos años después se elevó a seis. En uno de los bajos estaba el Bar Pollitena, propiedad de D. Manuel Leiceaga, siempre atento a servir con la máxima pulcritud, seriedad y personalidad que le caracterizaba. Después fue el Bar Arruza y por último comercio de ropas Esther.

En los bajos existía una peluquería, la del Sr. Pariza y a continuación la panadería de los hermanos Leiceaga, Pedro, José y Juanito, continuando sus hijos hasta hace poco tiempo. En el siguiente local tenía charcutería D. Jesús Achucarro, el cual luego se la traspasó a su cuñado Sebastián Arteaga, que puso también carnicería. Este establecimiento siempre ha sido del mismo gremio. Luego fue regentado por J. Ramón Arabaolaza y en la actualidad por Josele.

Sus primeros residentes fueron, además de los Leiceaga, las familias Artano, Folgado, Legaz, Salazar, Achucarro, Montero, Asensio, Pérez, Palomo y Clemente Goldaracena, del que por cierto no podemos olvidar que era un gran ebanista y constructor de embarcaciones. Dejó su huella material en Antxo, pues en la Parroquia cuelga del techo un magnífico velero, por él construido y donado.

Al término de la Casa Leiceaga nos encontramos con otro gran solar, hasta lo que hoy es Calle Eskalantegi. En él existía un caserío de la familia Urchueguía, llamado "Casa la Marta", que tenía bar-sidrería. En este solar la sociedad "Kabi-Txiki", adyacente al Bar Goyerri, celebraba festejos durante las fiestas de San Fermín. También tuvieron serería Altube y Echave, hasta la construcción de la torre de Antxo por José María Oyarzabal. En los bajos de este edificio, pegando a Leiceaga, estaba y continúa estando la tienda de ropa de D. Vicente García, le seguía la librería y fotografía de Antonio, que posteriormente cambió el negocio por el del Bar, continuando hoy como tal, con el nombre de Gure-Lurra. Continuaba una tienda de ropa de niños, hasta que después de estar

unos años cerrado el local, Gamborena puso la carnicería. Iba después la librería de Sánchez y luego pastelería y venta de chucherías. Por último, en la esquina estaba Electrodomésticos Melchor y luego Valentín García instaló el comercio de ropa de señoras.

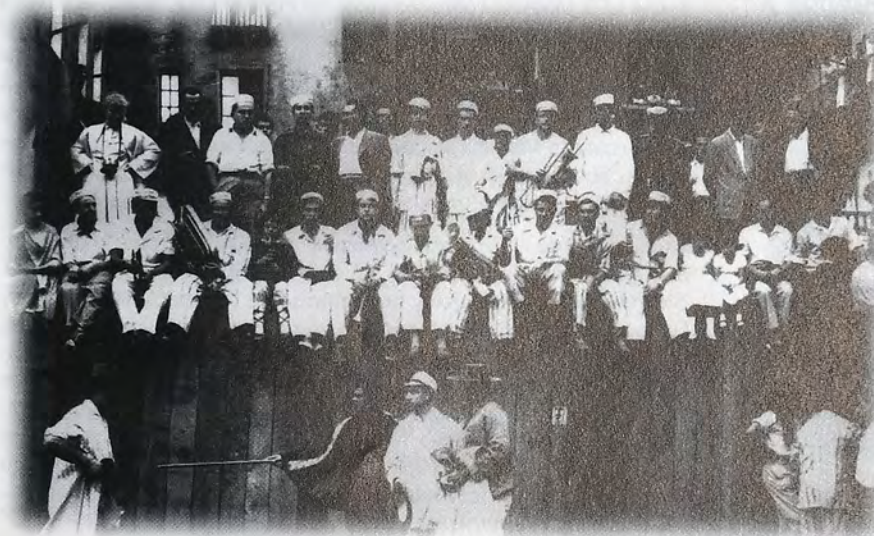
Los primeros inquilinos de esta casa fueron los Olaciregui, Burgui, Elizalde, Hermenegildo González, Urtasun, Olascoaga, Roteta, etc.

Hasta la calle Eskalantegi había una placita triangular, donde estaban los servicios públicos y duchas, así como una pequeña tienda para venta de revistas y chucherías.

Al recordar esta historia, deseo aclarar que Antxo, en la época que contamos era un brazo de la

bahía que se adentraba hasta el término municipal de Altza, formando una ensenada en bajamar o marisma pantanosa, que se cubría al subir la marea. Es por ello que la mayor parte eran solares que fueron rellenándose para posteriores construcciones. Algo de ello aprovechamos los jóvenes de entonces, pues servían para nuestros juegos, especialmente el fútbol. En torno a la denominación de Antxo ha habido muchas controversias. Hay quien dice, por ejemplo, que procede de la existencia de un caserío o txabola, que se llamaba "Anchu" o "Anchio", ubicado en la referida marisma.

Los corrales de la plaza de toros, con la charanga y los toreros preparados el año 1957.



Volviendo al arco del Topo, recordamos que había una sociedad formada por personas de oficio tonelero. Procedentes de La Rioja, Navarra, Valencia y otras provincias, se asentaron en Antxo, dado el auge que tenía la industria tonelera, por la gran exportación de vinos en nuestro puerto. Construyeron un bajo que denominaron el Bar de los Toneleros. Fundadores de dicha sociedad fueron los Arbona, Viles, Nogues, Sinisterra, Orive, Ferré, Ruiz, Radigales e Iturgaiz, al que cariñosamente llamaban "el navarrico". Este dejó su tradición a sus hijos, de entre los cuales el mayor, Pablo, continúa en la elaboración de barriles para las tamboradas de Donostia y otras localidades, incluso del extranjero. Cuando dejaron el bar, lo tomó la familia Ferré, llamándolo "1º de Mayo". Más tarde se denominó "Mari" y lo regentaba la familia del defensa de la Real Sociedad, Martínez.

Con el paso de los años se construyó una hermosa casa, donde puso zapatería la Conchita. Otro bajo era la charcutería de Valentín y el otro la carnicería de José Maiza. En este local tiene hoy Carlos Ustáriz librería y venta de periódicos. Sus primeros residentes fueron los Galarreta, Arrillaga, Palacio-Borda, Miguel Ruiz, Arrieta, José Maiza, Manolo Ribate, etc. Construyó el edificio Celestino Oyarzabal. En el primer piso se halla actualmente un Euskaltegi.

Seguimos nuestra ruta por la misma acera y nos encontramos con la casa nº 11, construida por Mariano Arrieta. En uno de sus bajos estuvo en principio la Unión Artesana y luego el café Bar España, regentado por D. Félix Echenique. Dicho café tenía una entrada por la fachada principal y otra por la trasera, que daba a la Plaza Viteri - de la que haremos un breve comentario - y en ella daba funciones de cine al aire libre el Sr.

Echenique, lo mismo que al fondo de la cafetería se ofrecían espectáculos cabareteros. Me cuentan que en estos bajos también tuvo sus principios Tasada y Beltrán. Todos conocemos también la ferretería de Lucio Valverde. Seguidamente venía la tienda de ultramarinos de Dado Domingo, conocido como "el huevero". Luego le siguió la tienda de la Sra. Pepa, viuda de D. Cirilo Ruiz, que posteriormente cambió el negocio por el de Administración de Loterías. Recordamos como primeros moradores de esta casa a la familia Radigales, el único taxista que había entonces en Antxo y que estaba emparentado con la familia Arrieta, Dado Domingo y familia, la familia Portugal-Arteaga, Iturrioz, Alonso, así como Ana Mª Zozaya y José Luis Mugica, copropietarios del edificio. Por cierto, esta casa se va a derribar próximamente, tal vez junto con la Tenencia de Alcaldía, para hacer un nuevo edificio de viviendas. Contiguo al nº 11 se encontraba el Centro Republicano y más tarde el centro docente "Liceo San Miguel", de entre cuyos profesores recordamos a D. Recaredo Vesga. Hoy se halla en dicho local la sociedad Lore-Txorta. Entre este local y el edificio municipal se encontraba la carnicería de Sebastián Arteaga y posteriormente de Gamborena.

En los bajos de la Tenencia de Alcaldía se hallaba el cuarto de socorro, ejerciendo de médico D. Teófilo Martija y de practicante D. Nicandro López de Pariza y posteriormente D. Ignacio Aldanondo y D. José Quintana, como médico y practicante respectivamente. Existía asimismo el servicio de alhóndiga, siendo su primer alhondiguero D. Silverio Kinter. Posteriormente y durante muchos años lo fue D. Juan Maiza Bacaicoa y por último, hasta la desaparición de este servicio, D. Daniel Conde. Otra dependencia era la Inspección de la Guardia Municipal, que sigue su servicio en la actualidad. En los pisos estuvo la escuela del Patronato del Duque de Mandas,

cuya primera profesora fue Dª María Luisa Barrenechea, siendo su sucesora Dª Concepción Lapazarán, hasta el cierre del centro.

Tal como hemos dicho antes, vamos a hacer un comentario sobre la Plaza Viteri. En el año 1903 el Sr. Viteri propuso al Ayuntamiento que si éste le cedía el terreno él costearía la construcción de una escuela, con la condición de que el lugar se denominara Plaza de Viteri. Como los terrenos eran del Duque de Mandas, el Ayuntamiento le solicitó el lugar, accediendo gratuitamente el Duque y construyéndose así la escuela pública. En dicha plaza y adosada a la Iglesia, había una tejavana, donde en un principio se situó el Mercado, hasta el año 1928, en el que se trasladó a su ubicación actual. Al

Sabina las castañera y los compradores Miguel Uranga, Angel Estebez y el firmante de este artículo Tomás González.



desaparecer el mismo, se dividió en pequeños locales, que compartieron Orive para almacén de vinos, la Musical Pasaitarra para sus ensayos, el servicio de incendios hasta que se fue al puerto y otros. En el mismo lugar que hoy está el acceso en rampa a la Iglesia y contra la pared de dicha tejavana, estaban los Servicios Públicos.

También en la trasera de la casa nº 11 estuvo el Bar Frontón y luego la imprenta de Fernando Ayala. En la llamada Casa Orive tuvo en el bajo la imprenta D. Pascual Ribate. En los arcos del Topo que daban a esta plaza tenía Lapazarán los talleres de fontanería y cristalería, estaba también la herrería Moranchel y luego Hermenegildo González. Recordamos también al Sr. Viana, barrendero municipal, que guardaba la burra y el carro en uno de los arcos.

Y llegamos al final, donde tenemos nuestra Iglesia Paroquial de San Fermín, construida en terrenos cedidos por el Duque de Mandas, en el año 1896. Estando las obras ya muy adelantadas se desmoronó el edificio, dado lo pantanoso de su base. Con más precauciones para que no ocurriese lo mismo y con serias dificultades económicas, en 1901 se iniciaron nuevamente las obras, hasta que, finalizada la Iglesia, se abrió al culto el 12 de enero de 1913. Era Alcalde entonces D. Constantino Echarri Sagastume. El templo adoptó como patrono a San Fermín, por llamarse así el Duque de Mandas y tuvo como primer párroco a Don Francisco Echenique Bernaez, procedente de un pueblo de Araba, pero natural de Loiola. Primer coadjutor fue Don Francisco Garbizu, de Lezo.



Zumalakarregi kalea 1964.eko uholdeetan.

Le siguieron D. Victoriano y D. Lázaro y posteriormente el tan recordado D. Gelasio Aramburu.

Notable recuerdo existe de cuando en 1952, al desaparecer los tranvías, aparecieron los autobuses que entraban en Antxo, precisamente por esta calle Zumalakarregi, y salían otra vez a la carretera general por la calle Beorle-

gui, hoy Hamarretxeta, pero duró muy poco tiempo.

Recuerdos también de la Plaza Viteri son los espectáculos de comedias que se hacían frecuentemente. Momentos antes del comienzo se iba acercando la chavalería con sus mayores, con la mayor ilusión de ver la función, provistos todos de sus banquetas (si no querías sentarte en el suelo). Venían varios comediantes y titiriteros, pero a mí los que más grato recuerdo me dejaron fueron Cara-Jaula y Mala-Pata.

Al dar fin a este nuevo capítulo que recuerda lo que hasta estas fechas han sido nuestras calles antxotarras, ruego perdón si he podido cometer algún error u omisión, especialmente al omitir a otras familias que hubieran residido en esta calle Zumalakarregi, pero no se trata de confeccionar un censo de habitantes, pues el espacio me limita.

Gracias a cuantos me han ofrecido su colaboración, con la esperanza de que entre todos podamos contar el próximo año la historia de otra calle de nuestro distrito, pues todas tienen alguna particularidad y muchos recuerdos.

TOMAS GONZALEZ

ETXEBARRIA

VINOS
Tels. 943 51 21 92



LICORES
943 51 07 80

JUAN OLAZABAL, 28 - 20100 RENTERIA (Guipúzcoa)

**BAR
ETXE-ONA**

ESKALANTEGI, 9
PASAI ANTZO

Teléfono 943 52 56 96

**PASAIKO HERRIAK FESTA ON BATZUK
IGARO DITZALA**

BOUTIQUE INFANTIL ARGI



• En la boutique infantil Argi encontrará ropa para vestir a su hijo desde el día de su nacimiento hasta la talla 16.

- Bebé: Bodys, pijamas, pololos, faldones, sábanas de cuna, polainas, chaquetas, conjuntos...
- Niño: Chandals, conjuntos pantalón corto, polos, pantalones, vestidos, bañadores, calcetines, ropa interior...

*Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak opa nahi Dizkizue
Gora San Fermin*

Gure Zumardia, 3 • Tel.: 943 52 60 01 • PASAI ANTZO

BOUTIQUE / ARGÍ

- ROPA SEÑORA TALLA GRANDE
- LENCERIA Y CORSETERIA EN MARCAS DE PRESTIGIO: PLAYTEX, TRIUMPH, CACHAREL, ETC.

**AMPLIA COLECCION
EN
BAÑADORES Y BIKINIS**

C/ Oarso, nº 8 bajo • Tel.: 943 34 02 42



Os dará la marcha que vosotros esperais
Gora San Fermin!!

Hamarretxeta, nº 8 • Tel 943 51 00 88



Euskal Herriko Itsas Museoa Pasaian?

Para cuando tomes en tus manos esta revista es muy probable que la Autoridad Portuaria haya tomado ya una decisión, que todos esperamos sea afirmativa, respecto a la reciente petición de la Diputación Foral de Gipuzkoa y del Ayuntamiento de Pasaia, a fin de que el Museo Naval de Euskal Herria se instale en el recinto portuario, en la zona de la Herrera. Una noticia ésta, que de confirmarse, tendría un gran valor tanto cultural como estratégico para la recuperación de nuestro municipio y de nuestra Bahía. Han sido casi nueve años en los que se ha venido defendiendo esta ubicación y ahora que parece que lo podemos tocar ya con la mano es hora de recuperar la esperanza y mirar con optimismo nuestro futuro. Razones para defender este Museo y su ubicación en Pasaia no nos faltan.

Kontuan izanik itsasoa benetan erabakigarria izan dela Euskal Herriaren historian eta euskal herriak oro har eta gure eskualdekoak era berezian itsasoaren historian bete duen rolak nabarmenki gainditzen duela herriko nahiz eskualdeko historiaren markoa eta hau bai ontzigitzaz bai eta nabigazio, arrantza eta komertzioaz. Honela bada, ziurta dezakegu ez dela ematen beharrezko korrespondentzia gaiaren garrantzi historikoaren eta berari dedikaturiko museo-instalazioen artean.

Donostiako kaian kokatzen den Itsas Museoaren garrantzia eta interesa azpimarratuta ere, begien bistakoa da aipatu instalazioaren etorkizuna bortizki baldintzatua dagoela hedatzeko modurik ez duelako eta ur gaineko erakusketa ezin delako muntatu, hiriburu-ko kaiak berak ez baitu ontziak atrakatu eta zaintzeko inolako ahalbiderik ematen.

Honela bada, azken denboraldi honetan erakundeen munduan aztertzen ari da Itsas Museo berri bat eraikitzeak posibilitatea, baina kasu honetan izaera nazionalarekin. Eta aukera hau ez du Pasaia herriak galdu nahi, gure udalerriak ez baitu bere kokapenak dituen abantailak galtzen utzi nahi, alternatiba honek askoz baldintza egokiagoak esku- ratzen dituelako.

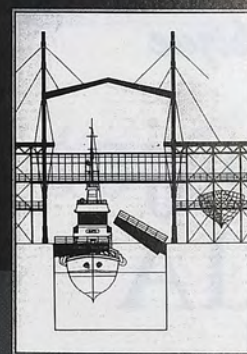
Pasaia udalerrian kokatzeak, gure herriak ontzigitzarekin, itsas komertzioarekin eta balea eta bakailaoren arrantzarekin izan duen binkulazio historiko sendoaz gainera, bere portuan gauzatzen diren jardueren dinamismoak aipatu aukerari aparteko balioa ematen dio.

Argi ikusten da gaur ere Pasaia portuak berak bertako bizitza bariatuak jendetza handiak erakartzen dituela, bereziki ikasleen mundukoak, Badia eta portuko instalazio- ak ikustera, honela kontaktua hartu eta errealitatea bera zunenean dastatu nahirik.

Museoa ondarearen gordailu eta euskaldunon itsas historiaren ikerketa eta difusioaren foko bihurtzeak areagotu egiten du proiektuaren interesa. Helburua ez da ezerezetik hasita Museo bat eraikitzea, eskaintza gehiagotu eta gaur portura datozen bisitarien kopurua gehitzea baizik. Dударик gabe, nola hezkuntzako mundua eta unibertsitarioa hala jende heldua (gazte-taldeak, familiak, udatiarrak ea.) erakarriko lituz- kete Museoak berak emandako zerbitzuek eta baita instalazioen apeu edo erakargarriak -bereziki ur gaineko instalazioek- erakarrita. Lehen adibide bezala Jaizkibel draga genuke. Ur gaineko instalazio hauez gainera Museoak izango lukeen izaera nazionala ere kontuan hartzekoa da.

Itsas Museo baten presentziak, bizirik dirauen portu baten markoan, ikus- pegi interaktiboa eskainiko luke eta gaur portuak ematen duen aukera peda- gogikoarentzat osagarria litzateke. Eta Badia bezalako inguru bat itsasoko gaiekin kontaktu bat bilatu eta beren interesa konpartitzeko inguratzen diren pertsonentzat erreferentzia ezin hobea dela onartu beharra dago. Museoa euskal herriak itsasoarekin izan duen harremana oinarritzat hartuz, bere ira- gana, oraina eta etorkizuna globalki ikusarazteko erakusketa iraunkorra lit- zateke. Beste hainbat zerbitzuren artean, alor espositibo tradizionalaz gai- nera (ontzi txikiak, maketak, hainbat objektu, grabatu, pintura, grafiko, ent- zun-ikusteko teknologia, erakusketa-aretoa, erakusketa periodikoen are- toa, ea.) beste erakusketa alor flotante bat ere edukiko luke ontzi ertainekin eta tamaina handikoekin, museoaren instalazio nagusien inguruko kaietan kokatua.

Pasaia Gipuzkoako hiritik eta Baiona-Donostia ardatzeko gune jendetsueta- tik hurbil egotea, Euskal erakundeek Euskal Herriko Museo Nazionala Gipuzkoako herrialdean eraiki nahi izatea, Itsas Museo honek eta La Herreran eman daitezkeen aldatetek (ASTI barne) izango luketen arrakasta



MUSEO BAT IRUDIKATZEN
IMAGINANDO UN MUSEO NAVAL

ERAKUSKETA • EXPOSICION



DENOK

PERFUMERIAS



FONTANERIA TOMAS



*Le Desea Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak Opa Nahi Dirzikizue*

Toda clase de trabajos en FONTANERIA

Tel.: 943 52 18 54

BERAUN



birsortzapen urbanorako eta eskualdeko egoera sozio-ekonomikorako eta Pasai Donibanek turismoaren sektorearentzat duen erakarpina beste askoren arteko faktore nagusiak dira proiektuaren etorkizuna optimismoz ikusteko.

1993ko udaren hondarrean, Donostiako Itsas Museoan lehendabizi eta Victor Hugo etxean ondoren Donostiako Arkitekturaren Goi Eskola Teknikoko karrera-bukaerako hainbat proiekturen erakusketa interesgarri bat ireki zen. Bertan Itsas Museo baten konfigurazioaz hainbat lan erakusten ziren, non arkitektura Museologiari eta Itsas Kulturari atxikia zegoen.

Oarsoaldeak bultzatutako Pasaiako Badiaren Parke ludiko-kulturalak badu zerikusirik, dudarik gabe, proiektu honetan. Eskualde-Garapenerako Elkarte hau, Pasaiako Udala eta Gipuzkoako Foru Aldundia tinko ibili dira azken urteotan proiektu hau defendatzen, Museo integrala, interaktiboa eta bertako giroan osatua nahi dugulako.

Bestalde, Pasaiak ezin du beti erakundeen limosnetatik bizi. Bere egitura sozio-ekonomikoa eta bere eskaintzaren hedapena behar du, eta alde horretatik Ontzi Museoa oinarritzko harri eta zutabe bihurtu daitekele uste dugu.

Uste osoa dugu orduan irudimen eta diseinuaren ariketa baino ez zena biharko egunean errealitatea izango dela, Pasai proiektzio unibertsalaren garrantzizko erreferentzia kultural bihurtuko duelarik.

XABIER PORTUGAL



Aupa Pasajes

Paco REY

ALBAÑILERIA EN GENERAL

*¡Felices Fiestas a todo el Pueblo de Pasai!
Zorionak!*

C/ Gelasio Aramburu, 6 - bajo

Teléfono Almacén: 943 52 25 54 - Domicilio: 943 51 79 77

PASAJES ANCHO (Gipuzkoa)

PASAJES ANTZO

ARGI
ARRI TABERNA, S.L.
AUTOSERVICIO JUANTXO
AZPEITIA KIROLAK
BAR EKARRI
BAR ETXE-ONA
BAR GOIHERRI
BAR IZADI
BAR KIROLAK
BAR MIMOS
BAR ROMERAL GRANDE
CAFETERIA GURE LURRA
CALZADOS AMAIA
CALZADOS CONCHITA
CARNICERIA MARI CARMEN
CARNICERIA SEBAS
CASA GALICIA JOSE LORENZO GONZALEZ
CHARCUTERIA JOSELE
CHARCUTERIA MARIÑO
COMESTIB. AVELINA SERRADILLA CASTILLO
CONFECCIONES ROXALI
CRISTALERIA ARTXIPI, S.L.
DONIMAG
DROGUERIA AURELI
EKILORE
ELECTRODOMESTICOS AGUIRREBEÑA, S.L.
ELECTRODOMESTICOS POLET
ELOSEGI
ESTILO CONFECCIONES
EXPENDEDURIA 2 ZENBAKIA
FARMACIA ANA ISABEL SANCHO
FARMACIA IGNACIO ORMAZABAL
FERRETERIA ELIZALDE, S.A.
FOTO CANO
FRUTERIA ALBERTO
FRUTERIA JAVI
FRUTERIA JOSUNE

L
A
V
R
A
K

B
A
T



GAZILORE BELARDENDA
GOZOTEGI TXEMA
IÑAKI BECERRA S.L. MAJESTI
IPARRA TABERNA
JANARIDENDA GOXUA
KAMIO TABERNA
LIBRERIA AMAIA
LIBRERIA PASAJES
LIBRERIA TXOMIN
LIBRERIA URDIN
MAIALEN LORADENDA
MAPFRE GRUPO ASEGURADOR
MARISCOS DONIBANE
MERCERIA NAHAKARI, C.B.
MERCERIA ORRATZ
MUEBLES GALARDI
MUEBLES RUIZTEGUI, S.A.
NAUTICA Y TALLERES MURO
NOVEDADES ESTHER
OKINDEGIA ROSA M.ª MARTINEZ MECERREYES
OPTICA ZUBI
PAPELERIA ROS
PASAI ARRANDEGIA
PASTELERIA GABI
PELUQUERIA CUEVAS
PELUQUERIA RAQUEL
PESCADERIA VILLANUEVA
PINTURAS NEREA
REGALOS CORO SECO, ELECTRICIDAD
SALON ESPARZA
TINTORERIA EMILI
URTIXINTXA BULL
VALENTIN GARCIA SERINA
VENTA Y REPARACION, FERMIN BERGARA
VENTANAS DONOSTI

ALTZA-DONOSTIA
PELUQUERIA FERNANDO

EL FUTURO TIENE UN NOMBRE,



ETORKIZUNAK BADU IZENA,

*Zorionak Antxotar guztioi
Felicidades a todos los Antxotarras*

Asociación de Comercio, Hostelería y Servicios de Pasaia,

LAURAK-BAT

Pasaiaiko Mertatari, Hostalari eta Zerbitzularitza'en Elkarte



DIRECTIVA LAURAK-BAT ASOCIACION DE COMERCIANTES DE PASAIA:

Josetxo Martinez (Nautica Muro), Maite Fernandez (Sonea Kirolak), Patricia Berdeal (Lola), Mikel Salazar (Sonea), José M.ª Mondelo (Cicla Sport),
Emeterio Leñena (Ogizaleak), Luis de la Peña (Modas Esther), Carmen Magilnichi (Seguros Mapfre), Nekane Fernandez (Jugueteria Nekane),
Hnos. Pérez (Autoservicio Cendi) y Juan M.ª Vazquez (Garatu).

EL ADIOS AL PASADO UN RETO AL FUTURO

Así es, un reto, un auténtico reto al futuro y como tal lo tomamos las 155 empresas de comercio, hostelería y servicios de Pasaia que nos hemos asociado bajo el nombre de Laurak Bat.

Nuestros objetivos son claros, y nuestras ideas precisas, sobre el eje central del que nos debemos mover, "la revitalización del comercio de Pasaia". Desde la asociación vamos a ofrecer asesoramiento, información, solución de problemas con las instituciones, formación, planes de mejora de ventas y, sobre todo, comunicación directa y personal con el asociado.

Todo ello podrá ser realizado en primer lugar con la imprescindible colaboración de todos los asociados, por lo cual os pido energía e ilusión para conducir este proyecto hasta la meta deseada.

Y en segundo lugar, con la participación, cómo no, de todos los pasaitarras, a los que queremos ofrecer un comercio moderno, competitivo y profesional, del que todo Pasaia y sus habitantes se sientan orgullosos.

Vuestra confianza y apoyo son nuestro mejor estímulo.

IRAGANARI AGURRA GEROAREN ERRONKA

Merkataritza, Ostalaritza eta Zerbitzu Elkarteko 155 enpresak osatu dugu "Laurak bat" izeneko elkarte eta geroari begira benetan erronka handia izango da guretzat.

Gure helburuak argiak dira eta gure ideiak oso zehatzak. Xede nagusia Pasaiaiko merkataritza indartzea da. Elkarte horretatik, aholkularitza, informazioa, erakundeei erantzuteko irtenbideak, formazioa, salmentarako hobekuntza-planak eta beste abar luze bat jasotzeko aukera izango dugu. Bazkidearekin harreman zuzena eta aurrez aurrekoa izango da.

Horiek guztiak lortzeko bazkideen lankidetzaren behar-beharrezkoa da. Horretarako bazkide guztiek euren aldetik kementa eta ilusioa jarzea ezinbestekoa da, era horretara bakarrik lortuko baitu elkarteak adostutako helburua.

Beste alde batetik, pasaitarren partehartzea ere kontuan hartzekoa da, guztiei merkataritza aurrerakoi, lehiakor eta profesionala eskaini nahi baitiegu. Ea bada, Pasaiaiko herritarrak herrian dituzten denda, ostatu eta zerbitzuez harro egoten diren!

Zuen konfiantza eta laguntza izango dira guretzat lagungaririk onenak.

PASAI! "Zorionak!"

MAITE FERNANDEZ Lehendakaria



Linternería PASAI

A.C.S., GAS y CALEFACCION

C/ Hamarretxeta, 26
Tel.: 943 34 01 08
Móvil: 689 58 46 92
20110 PASAI ANTXXO

JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE
GORA SAN FERMIN!

CARNICERIA - CHARCUTERIA HARATEGIA - URDAITEGIA

Sebas

ZORIONAK
ANTXXO!

Especialidad en carnes del país
C/ GURE - ZUMARDIA, N° 24
TEL.: 943 51 03 44
PASAI ANTXXO



Jon Berrondo, bigarren aldiz estatu mailako Max Sariduna

Maiztaren Ban, Sevilla hirian, Estatu mailako Antzerki Max sariak banatu ziren eta bigarren aldiz eszenografia alorreko lehen saria Jon Berrondorentzat izan zen. Euskal Herrian "Bederen bat", "Tantlaka" eta "Txalo" antzerki taldeekin lan egin ondoren, Bartzelona aldera jo zuen eta bertan 21 urte inguru daramatza antzokiarak, farandularen munduan lan egiten. Irudimena eta esfortzua dira bere lanaren eta arrakastaren zutabe nagusiak. Enkarguak eta sariak balera doaz artisla honen kasuan eta lanak uzten badiu, behintzat, dalarren urtean, lankide batzuekin prestatzen ari den antzerkiaren inguruko erakusketa bat ikusi ahal izango dugu Pasaian, umorezko jardunaldien XX. Urteurrena behar den bezala osatu dezagun. Dena den, Jon Berrondoren lanaren kalitateaz mintzatzeko, hitz batzuk eskatu dizkiogu Pasaia Udal Antzerki tailerraren zuzendaria den Miguel Galindori, antzokiarren lana behar den bezala kokatzeko eta goraiatzeko jakingo baitu. Zeurea duzu orria, Miguel.

Hace escasas fechas, el escenógrafo pasaitarra afincado en Barcelona, Jon Berrondo, ha sido galardonado – y van dos- con el Premio Nacional Max de las Artes Escénicas a la mejor escenografía, por su trabajo en el montaje "La Reina de Belleza de Leenane" del joven dramaturgo irlandés Martin McDonagh. Acontecimiento éste, que ha pasado totalmente desapercibido para la mayoría de sus paisanos, salvo el reducido grupo de allegados e impenitentes seguidores de los eventos del Arte de Talia.

Sírvan estas líneas, además, de para enviar la lógica felicitación al galardonado, para acercar a todos los pasaitarras la exitosa y prolífica carrera de este artista de calidad y prestigio reconocidos a lo largo de una dilatada y absorbente actividad en una labor tan esencial dentro del hecho teatral.

Crear espacios, propiciar ambientes y apoyar la creación de atmósferas que se integren en un todo con el proyecto inicial, para así permitir la mejor comprensión de la acción y los conflictos que encierra una pieza teatral, es la labor esencial del escenógrafo.

Y ése es el trabajo que nuestro admirado Jon viene realizando con indudable acierto desde que, allá por los 80, sin saber cómo ni porqué - su actividad inicial estaba encaminada hacia la escultura y la cerámica - se viera envuelto en su primera experiencia teatral: la puesta en escena por el grupo Teatropolitan de la pieza de Jean Paul Sartre "Nekrassov" en el, hoy reconvertido en multicines, Teatro Príncipe.

De aquella lejana fecha hasta hoy, casi setenta piezas teatrales – de todas las tendencias y estilos, ya fueran para grupos independientes o grandes compañías, con afamados directores o jóvenes debutantes de la puesta en escena – han servido para poner de manifiesto, una y otra vez, su magnífica intuición y su extraordinaria capacidad de análisis para configurar espacios físicos que permitan la mejor navegación por los más procelosos y turbulentos mares psicológicos y emocionales.



"El Relevo", "Eclipse", "Guillermo Tell tiene los ojos tristes", "Jacques y su amo", "La caca de verde".... son algunos de los trabajos realizados para compañías de Euskadi. Allende de nuestras fronteras cabría citar "El chal", "Franky y Johny", "La venganza de Don Mendo", la ya citada "Reina de Belleza de Leenane" y un largo catálogo que amenaza con no tener fin. En estos momentos se halla inmerso en cuatro nuevos trabajos: "La Misa Bernstein" con Joan Ollé, un

espectáculo con Michael Nyman, Little Music de Sonchheim, con Mario Gas – director con el que colabora habitualmente- y un espectáculo sobre la figura de Julio Verne para el grupo bilbaíno Maskarada, de Carlos Panera.

Persona discreta, artista nada vanidoso, trabajador infatigable, creador inagotable y fumador empedernido, pareciera como si cada bocanada de humo de su inseparable cigarrillo, lanzada

en el amplio espacio de su estudio de la plaza San Antón en Barcelona, fuese recogida y transformada por sus lápices y pinceles en líneas, formas, volúmenes y texturas, para configurar los espacios más adecuados al proyecto en ejecución.

En espera de la amplia exposición de su obra, que, sabemos, el Departamento de Cultura del Ayuntamiento tiene pensado realizar el año próximo, sólo resta enviarle el "Zorionak" más cálido de todos los pasaitarras.

PASTELERIA PANADERIA HELADERIA



Les desea felices fiestas, recordándoles que estamos siempre a su servicio.
Les ofrecemos nuestras nuevas especialidades de:
TARTAS, BOLLERIA, PANES ARTESANOS Y DE MOLDE, etc.

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

C/ Zumalakarregi, 10

Tel.: 943 51 35 97

croissantERIA

*Felices fiestas
Jai Zoriontsuak*

Plaza Axular, 1
PASAI ANTZO
☎ 943 34 05 42

AXULAR



Jauko barik, hirukote aparta. Lehen diska kalean eta taldea Sanferminetan

Enara Mateo es un joven antxotarra, de 21 años. Junto a Aizea e Itsaso forma parte del grupo "Jauko barik". Se conocieron en el instituto y ahora las tres están estudiando Educación Musical en Bilbo. Recientemente la casa discográfica Esan Ozenki ha publicado su primer compacto.

Aparte de la singularidad del nombre del grupo no resulta menos curiosa la anécdota que esconde la portada del disco. 50 tenedores en recuerdo de los 50 conciertos que dieron a lo largo y ancho de la geografía de Euskal Herria, pues antes de cada actuación consiguen "agenciarse" un tenedor del sitio en que han cenado.

Hay quien dice que han sido fichadas más por la curiosidad de su género femenino que por sus valores musicales. Quien quiera comprobar si es verdad lo dicho, además de comprar el disco y escucharlo debe recordar que en nuestras fiestas de San Fermin va a tener ocasión de escuchar en directo a este grupo. ¿Qué mejor solución para formarse un criterio propio?

Enara Mateo 21 urteko gazte antxotarra dugu. Aizea eta Itsasorekin batera Jauko Barik taldea osatzen du. Xabier Zubiri institutoan elkar ezagutu zuten. Enarak baxua jotzen du, Aizeak batera eta Itsasok kitarra jotzeaz gain ahotsa ere jartzen du. Orain hirurak Bilbon Musika Hezkuntza ikasten ari dira. Ikasketei nola edo hala tarte batzuk kenduz entseatzeko denbora apur bat lortzen dute. Hiru urte igaro dira elkartu zirenez geroztik eta dagoeneko beren lehen diskoa kaleratu dute, Esan Ozenkiren eskutik.



Diskaren azalean 50 sardeska azaltzen dira, diska grabatu baino lehenago 50 kontzertu eman baitzituzten Euskal Herrian zehar eta kontzertu bakoitzaren aurretik zerbait afaltzen dutenez, aukera horien oroigarri gisa tenedore bat eramateko ohitura hartu dute.

Buenavistan dute entsegetarako lokala eta hortxe bildu dira azken egunotan Pasai Antxoko kontzertua prestatzeko.

Jende askok galdetzen die nondik datorren taldeak erabiltzen duen izena. Txori batek esan digunez, Arratiako lagun batek lagundu omen zien, aipatutako esamoldeak "bestarik gabe" esan nahi baitu.

Ba dira taldeak atera duen diska neska taldea izateari zor diotela diotenak. Zalantzaren bat duenak badaki zein den hori argitzeko dagoen bide bakarra: Diska erosi eta entzun baino ez du egin behar. Eta gogoan izan Pasai Antxoko jaietan hitzordua duzuela talde honekin eta beste askorekin.

SALON DE BELLEZA

ESPARZA

FELICES FIESTAS

Zumalacarreui, 12-1º B
Teléfono 943 51 07 94
PASAJES

Viteri, 23-1º izda.
Teléfono 943 51 51 16
RENTERIA

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue.
Felices Fiestas. Aupa San Fermin.

Tecnosound

Andoni Linazasoro

EVALUACION Y CONTROL DE RUIDO

MEDICIONES Y CERTIFICADOS
DE AISLAMIENTO
ACÚSTICA EN EDIFICACIÓN
MAPAS DE IMPACTO
TRÁFICO, FÁBRICAS, ETC.

Hamarretxeta, 25 • Tel. y Fax: 943 51 21 48 • 20110 PASAI ANTZO
MÓVIL 629 41 67 36

PASAIA ARRANDEGIA

arrai eta itsaskietan
espezializatuak

*Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
Gora San Fermin!*

Oarso kalea, 6 • Tfnoa.: 943 527 664 • **Pasai Antxo**



**MUEBLES
ALTZARIAK**

RUIZTEGUI

*Les desea muy Felices Fiestas
Jai zoriontsuak Opa dizkizue*

Zumalacárregui, 2 y 4 • Teléfonos: 943 51 03 89 - 943 51 07 36
PASAI ANTXXO



Las bodas de plata de una gran amistad

*"A todos los, más o menos, amigos, en agradecimiento a
su buena amistad, y en recuerdo a unos buenos ratos".*

En Pasaia, en su distrito de Antxo, existe un grupo de amigos que, tras veinticinco años desde su inicio confraternizan y reúnen, pese a que muchos de ellos no estén habitualmente ni habitan en la Villa, pero se agrupan en torno a una mesa dos veces al año, en mayo y diciembre, en comida y cena respectivamente, para degustar en conjunto el ágape correspondiente, cada vez en diferente lugar o restaurante.

La celebración de tal evento anual durante veinticinco años consecutivos, las dobles reuniones gastronómicas anuales durante un cuarto de siglo y cumplir así las Bodas de Plata en buena y sana amistad merecen constatarse, pese a que en la citación la duda exista en cómo definir el elenco en cuestión, ¿cuadrilla?, ¿grupo?, ¿peña?, ¿sociedad, acaso?.

¿Cuadrilla de amigos?, ¿grupo de txikiteros?, ¿peña de amistades?, ¿sociedad de conocidos?, todo vale en la expresión al respecto, pese a que los implicados sean denominados en sí cual "mesistas", merced a derivación por causa de sus reuniones gastronómicas de la consabida "MESA" que encausó su nombre.

La historia de las MESAS comenzó con unas cenas de mini-grupo, unas reuniones entre pocos que, aportando algún dinero semanal cada uno, invertían la cantidad en conjunto de quinielas y cenas de fin de semana, entre los años 1975 a 1978.

Pocos eran en principio, pero la idea se fue animando y más las cenas para sumarse otros, tanto de la cuadrilla como conocidos que con aquellos hacían o se veían durante la ronda diaria del txikiteo para hacer más numeroso al grupo y concurridas las cenas. Estas se comenzaron a celebrar en la sociedad Galeperra para después, al incrementarse el grupo, pasar al restaurante de Rentería Panieur-Fleuri en otro par de ocasiones. Fue tras la última de éstas cuando comenzó a pensarse seriamente en la superación y organización de tales reuniones, con Directiva incluida.

Fue en 1979 cuando se dio comienzo "oficial" a estas reuniones, con Directiva en funciones. Directiva elegida anualmente y que toma el nombre del lugar o Restaurante donde se hiciera la comida anterior, a cuyos postres tiene efecto la elección. Los elegidos se encargan del cobra de la cuota estipulada y de la organización de los siguientes eventos, tal como la cena navideña con reparto de lotería incluida, y de localizar localidad y restaurante para la comida y actos que correspondan al siguiente año.

En cuanto a la participación anual, si en principio, como dijimos, fueron pocos los "mesistas", año tras año éstos fueron incrementándose y si contabilizábamos 48 en 1982, en la Sociedad La Armonía, ya en 1984 fueron 53 los reunidos en getaria y 58 en 1986 en Zuberoa. Actualmente pasan de 60 los comensales anotados, 63 más en concreto.

No podemos, ni debemos, terminar este artículo sin recordar a quienes pertenecieron al grupo y por avatares de la vida fallecieron, por lo que en todas las efemérides anuales el primer acto del día se dedica a su memoria. Reunidos en la capilla de La Anunciata se celebra una Misa por quienes perdura tal recuerdo de amistad: Javier Echeberria, Euskakio Arizaga, Juanxto Saralegi, Antonio Montalvo, José Echezarrreta

construcciones metálicas



SATUR



Carpintería de aluminio.
PVC y Poliuretano.
Rotura de puente térmico en puertas, ventanas, etc.
Instalaciones comerciales: cristalerías y persianas
Cierres de terrazas
Cierres de bañeras en aluminio
Cerrajería - Reparación en general

¡Felices Fiestas! • Zorionak!

Polígono Industrial Ugaldetxo
Parcela 14
Pabellón 2 - local 3
20180 OIARTZUN



943 49 19 86

Experiencia y Profesionalidad son la garantía de nuestros trabajos

- Enmarcación
- Murales de espejo
- Consolas
- Vidrieras de aluminio y emplomados
- Biselados
- Mamparas de Baño
- Encimeras de Lavabo
- Espejos de baño
- Mesas de cristal
- Armarios Puertas deslizantes de espejos
- Acristalamiento térmico "CLIMALIT"

EXPOSICION:

C/ Hamarretxeta, 23
PASAI • Tel.: 943 51 50 45

TALLER:

Camino de Artxipi, 112
B.º Molinao • Tel.: 943 34 03 93

ARTXIPÍ
CRISTALERIA
S.L.

LAS BODAS DE PLATA DE UNA GRAN AMISTAD

"Txintxortas", Sabin Arza, Iñaki Echeverría, Cándido Fernández "Guaje", Manolo Urra, Miguel Velasco, José Mº escamendi, Juantxo Atorrasagasti, periko Izquierdo y Pedro Eceiza.

Y se cumplen 25 años, 300 meses, 8.925 días y 50 celebraciones desde aquellas fechas en las que un grupo de amigos se reunió en torno a una mesa, un grupo de amigos que ahora cumplen sus Bodas de Plata en amistad, y que comen y beben, restan rencores y armonizan al final. Sólo el fútbol, el remo y la pelota son sus disputas principales, si se exceptúa el capítulo del reparto de cigarros puros...

CARLOS RAMIREZ



José Luis Sainz Yusta

Decoración en escayola

*Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai.
Zorionak!*

ARRI-ZAR, 18- 3º B • TEL.: 943 35 31 50
TEL. MOVIL: 607 20 86 07
20017 ALZA (San Sebastián)

NAHIKARI

GORA SAN FERMIN!!

Festa zoriontsuak opa diskizu.

C/ Eskalantegi 34 bajo • Altza - Pasaia
Tel.: 943 51 08 32

OPTIKA ZUBI

**ANTXOKO ZURE OPTIKA
ZORIONAK ANTXO!**

Hamarretxeta, 9

Tel.: 943 52 62 80

¡Felices Fiestas!

**FONTANERIA y
SANEAMIENTO**

AGUA - GAS - CALEFACCION - PRODUCTOS
PETROLIFEROS - COCINAS - BAÑOS
TEJADOS - MANTENIMIENTO DE
EDIFICIOS y FABRICAS

V. SOLANA

Especialistas en DESATASCAMIENTOS GENERALES
y PARTICULARES

C/ Oarso, 5 bajo izqda.
Teléfono: 943 52 19 99
PASAI ANTXO



"Ipar Haizearen" arrakasta Europako azken txapelketan

Un año más desde la Comisión de Fiestas y de la mano de la Asociación Antxolarra de Dardos, "Ipar Haizea", se va a llevar a cabo el próximo viernes, 7 de Julio, Festividad de San Fermín, el V Campeonato Infantil de Dardos.

El campeonato se desarrollará en Gure Zumardia, a las 4 de la tarde y en caso de mal tiempo se trasladará a Kultur Elkea. Terminado el Campeonato se hará entrega de diversos trofeos y obsequios a los participantes.

Pasa den Apirilaren 28tik maiatzaren 1era, Gironako Platja de Aro herrian Europako Azkon txapelketa jokatu zen. Bertan, Gipuzkoatik 36 pertsonen hartu zuten parte lehiakete desberdinetan, horietatik 8 Pasaiaiko Ipar Haizea taldeko kideak zirelarik.

Beste sari batzuen artean, aipatzekoak dira Agustin Kristobal eta Monica Vivar-ek bikotekako lehiaketan lorturiko garaipena, eta Raul Morondo eta zozketan bikote bezela suertatutako holandar batek lorturiko garaipena Killer Internacional kategorian. Aipatzekoa da ere, emakumezkoen taldeek lorturiko emaitzak. Hala, Silvia Vazquez, Idoia Martinez eta Monica Vivar bigarren gelditu ziren hirukotekako emakumezkoen txapelketan, emakumezkoek kirol honetan lortzen ari diren maila onaren erakusle garbia delarik postu ezin hobe hau.

Bestelakoan, bi laugarren sari, bostgarren eta seigarren bana lortu zituzten Ipar Haizea azkon jaurtiketa klubeko kideak. Hauek dira Europako txapelketa batean Gipuzkoako ordezkariak inoiz lortu dituzten emaitzarik hoberenak.

Emaitza on hauek ikusirik, Ekainaren 1etik 5era Chicagon (EEBB) jokatuko den munduko azkon jaurtiketa txapelketan partehartzea erabaki dute Ipar Haizeako bost kideak. Animo eta zorte on!



NAUTICA MURO

Felices Fiestas Pasai Antxo • Zorionak!

Venta y reparación de aparatos Náuticos
Boutique Náutica

Blas de Lezo, 1 bajo • Apartado 50
Telfs.: 943 51 04 45 - 943 52 59 06 • Fax 943 52 08 08
20110 PASAJES (Gipuzkoa)

CAFETERIA

GURE - LURRA

Zumalakarregi - 16
Teléfono 943 52 21 29

PASAI ANTXO

*Felices Fiestas
Jai Zoriontzuak
Gora San Fermin*

EGILUZ

S. L.

SUMINISTROS E INSTALACIONES ELECTRICAS

SERVICIO AVERIAS 24 HORAS
TF. OPERADORA 943 31 04 04 - BUSCA 5477

Avda. Navarra, 19 • 20110 PASAI ANTZO
Tel.: 943 52 87 31 - 943 52 12 90 - Fax: 943 52 12 90

BAR
mimos

Zumardia, 9 - bajo

*Festa Zoriontsuak
opa dizkizue*

PASAI ANTZO



URT XINTXA BULL, S.A.
Operadores English Mark Darts de Gipuzkoa
Gure Zumardian, 13 bajo
Pasai Antxo • Tel. : 943 51 85 27

*Festa Zoriontsuak
Opa dizkizue*

Pasai Antxo



Pacharán La Navarra de Fútbol Sala

1999-2000 Denboraldiaren balantzea

La pretemporada comenzó con el torneo de San Fermín Txiki, allá por septiembre, clasificándose los antxotarras subcampeones del mismo.

A finales de septiembre comenzó la Liga de la división autonómica, en la que militan los antxotarras. Esta división está resultando cada vez más competitiva, lo que exige una buena pre-paración y un alto nivel.

Esta temporada la plantilla antxotarra se ha visto renovada en un 50% y el acoplamiento se ha notado. A pesar de ello se han ganado (a falta de dos jornadas) 7 partidos, se han empatado 6 y se han perdido 15.

De los partidos empatados, casi todos lo han sido en los últimos minutos, en jugadas de mala suerte, que hubieran dado al equipo 6 puntos y la tranquilidad en la clasificación.

Se han marcado 56 goles a favor y se han encajado 89.

En diciembre también se jugó el IV Memorial Iñigo Arrizabalaga, entre los tres equipos pasaitarras de división autonómica, quedando clasificados en tercer lugar, resultando campeones el equipo del Bar Parisien.



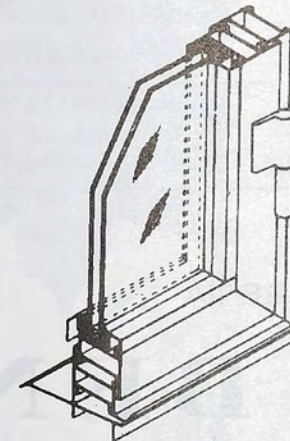
Denboraldi honetan antxotarren plantila %50ean aldatu da eta egokitze-garaia nabarmena izan da. Dena dela, 7 partidu irabazi dira, 6 berdindu eta 15 galdu.

Berdindutako partiduetan gehienetan emaitza azken minutuetan lortu izan da, zorte txarreko hainbat jokaldi suertatu baitira. Emaitza hori izan ezean, taldeak 6 puntu izango zituen eta sailkapenean, berriz, lasaitasun handia.

Irailean erkidego mailako Pasaiako hiru taldeen artean, Iñigo Arrizabalagaren oroimenezko IV txapelketa jokatu zen. Bertan Pacharan la Navarra taldea hirugarren sailkatu zen, irabazlea Bar Parisien zelarik.

MOTA GUZTIETAKO LANAK ALUMINIO, BURNI ETA SOLDADURAN

**P
A
S
A
I**



- PUERTAS - VENTANAS - CIERRES DE BALCON
- PUERTAS DE PORTAL - MAMPARAS DE BAÑO
- DIFERENTES ANODIZADOS (Natural - bronce etc)
- LACADOS EN VARIOS COLORES
- CRISTAL EN SUS DIFERENTES TIPOS Y ESPESORES
- DOBLE CRISTAL CON CAMARA DE AIRE
- PERSIANAS Y ALBAÑILERIA

**ASESORAMIENTO Y PRESUPUESTO
SIN COMPROMISO**

Herrera Pasealekua, 12 - Bajo • Tel. y Fax: 943 39 16 26 • Tel. 606 97 40 77
Plaza de Herrera • E-mail: pasai@jet.es

Material escolar - Prensa y revistas - Artículos regalo

LIBRERIA AMAIA

SELLADO DE QUINIELAS
LOTO y BONO LOTO

*Felices Fiestas al pueblo de Pasai
Zorionak! • Jai Zoriontsuak
Opa Nahi dizkizue • Gora San Fermin*

Avda. de Navarra, 16 • Tel.: 943 51 05 39
20110 PASAI ANTXXO

Servicio Taxi PASAI ANTXXO

☎ 943 34 11 15

Zorionak!

*Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
¡Felices Fiestas! y ¡Gora San Fermin!*

PASAJES
Teléfono: 943 52 50 57
Blas de Lezo, 16
Telf. Domicilio: 943 39 04 32

**MARISCOS
DONIBANE**

**MARISCOS FRESCOS Y RECIEN
COCIDOS DE PRIMERA CALIDAD**

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai*

MARCOS
panificadora gozategia

JAI ZORIONTSUAK!

Zumalakarregui, 14 • Tel.: 943 51 07 85

ASESORIA J.R. LORENZO

Seguridad Social, I.V.A. I.R.P.F. Declaraciones de Renta, Altas de Autónomos, Tramitación de Pensiones: Jubilación, Invalidez, Viudedad, etc. transferencias de vehículos. Licencias de Armas.

¡Felices Fiestas!

Horario de Oficina de 9 a 13 horas y de 16 a 19 horas
excepto los jueves que se cerrará por las mañanas

Hamarretxeta, 2 bajo • C.P. 20110 PASAI ANTXXO
Teléfono 943 510 768 • Móvil 606 086 272

Relojería y Joyería

Bandejas grabadas

Ubeda

Zorionak! • Felices Fiestas San Fermines

Eskalantegi, 19 • Tel. 943 51 06 88 • PASAI ANTXXO
Euskadi Etorbidea, 39 • Tel. 943 40 06 07 • TRINTXERPE
C/ Loyola, 13 • Tel. 943 42 68 65 • DONOSTI

Cristaleria PASAI

Taller propio de:
Enmarcación de cuadros
Venta de láminas
*Felices San Fermines
al Pueblo de Pasai
Zorionak Danori*

Teléfono: 943 34 03 24
Eskalantegui, 24 - Bajo
20110 PASAI ANTXXO

LIBRERIA

BENI

• COMICS
• LIBROS ESPECIALIZADOS

Hamarretxeta, 6
Teléfono: 943 52 06 39

PASAI ANTXXO



Francisco Ferré, Presidente del C.D. Pasajes, monaguillo antes que fraile

*"Si alguien critica sin razón y sin saber de tu digno
y desinteresado trabajo y esfuerzo, colócalo en tu
puesto y verás cómo aprende, comprende y se
calla".*

Este aforismo valdría para, por ejemplo, aplicarlo en el ámbito futbolístico y nombrar directivos a quienes, cuando su equipo pierde, increpan a los directivos de sus clubs, aunque sin llegar a tanto, pese a acercarnos al tema del que, por experiencia sabemos, tratemos del mismo, entrevistando a quien fuera primero jugador, luego directivo, antes impetuoso futbolista, ahora cauto Presidente del C. D. Pasajes, Paco Ferré.

Francisco Ferré Riega nació en Cérvido (Castro-Urdiales), aunque aprendió a andar en Pasaia y a jugar a fútbol en el frontón de Antxo, pues todavía no había campo de fútbol. Su padre, también futbolista, jugó en el Valencia y fue crítico balompédico, y si no que se lo pregunten a su hijo... aunque antes le preguntamos nosotros:

- Antes jugador, ahora directivo, antes sobre el campo, ahora tras una mesa como presidente, ¿qué puesto es más difícil?

- Son cosas distintas, de jugador tienes que luchar por un puesto, tenías días buenos y otros malos; como presidente es diferente, aunque también sufres, lo que pasa es que tengo buenos colaboradores.

- Te has vuelto muy cauto en tu puesto presidencial, antes eras muy impetuoso en el campo y mirando a la grada, ¿a qué se debe ello?

- Bueno, de Presidente hay que llevarlo con tranquilidad y lo del campo porque era un jugador que no podía estar quieto y sufría.

- De jugador a Presidente de Fútbol, de futbolista a Directivo, ¿cómo definirías tu periplo futbolístico, tu vida deportiva?

- En mi vida deportiva he tenido más alegrías que tristezas, por ejemplo cuando ascendimos a Tercera con el Touring al ganar en Atotxa al Motriko, por seis a dos, y yo marqué tres goles; también recuerdo unas temporadas muy buenas en el Real Unión; son recuerdos que perduran y hacen olvidar otros momentos menos agradables.

- Paco, comenzaste a jugar en el frontón de Antxo, en Torneos locales, luego, ya federado, jugaste en el Trintxerpe juvenil, para fichar después por el Juvenil de la Real Sociedad. Ya al cumplir la edad estuviste dos temporadas en el C. D. Pasajes, luego al touring para pasar al Real Unión, después jugaste en Indautxu, fichando y jugando la siguiente temporada en el Tarragona, de donde volviste al Real Unión para, antes de terminar tu ciclo futbolístico en activo, fichar otra vez por el C. D. Pasajes, donde terminaste de jugar, pasando más tarde a colaborar como directivo y desde el año pasado eres el nuevo Presidente del Club.



Titare

TEJIDOS
ARREGLOS Y CONFECCION

**JAI ZORIONTSUAK
OPA NAHI DIZKIZUE**

C/. Hamarretxeta, nº 19 bajo - Tel. 943 518 217
20110 PASAI ANTZO



**TALLERES
IBÁÑEZ**

*Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
Gora San Fermin!*

Agencia
Oficial
CITROËN



Blas de Lezo, 4 • Tel. 943 510 731 • PASAI ANTZO

*Zorionak
Jai zoriontsuak
opa nahi
dizkizue*

AMAIA

OINETAKOAK - OSAGARRIAK

Hamarretxeta, 21
Telefona 943 520 452

20110 PASAI ANTZO

BAR E-16



*Jai zoriontsuak Antxotar guztiontzat
Zuen bisitaren zain gaituzue*

ESKALANTEGI 16 • PASAI ANTZO

Aguirre

PELUQUERIA DE SEÑORAS

*Les desea Felices Fiestas a todos
Jai Zoriontsuak • Opa nahi dizkizue
Gora San Fermin*

Zumalacarregui, 10 - 2º C
Tel.: 943 52 18 90

PASAJES ANCHO



**Felices Fiestas al pueblo de Pasai
Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue**

**ORRATZ
LENCERIA**

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai*

Oarso, 4 - 20110 PASAI ANTZO

SOKA
JOSE LUIS IBAÑEZ



**TRABAJOS AÉREOS
PUBLICIDAD
VIAJES EN GLOBO**

Gelasio Aranburu 6 bajo Tº 943 527142 - PASAIA

FRANCISCO FERRÉ, PRESIDENTE DEL C.D. PASAJES, MONAGUILLO ANTES QUE FRAILE

- Efectivamente, ése fue mi curriculum deportivo, aunque habría que añadir que jugué en el Ceuta, mientras cumplía el Servicio Militar.
- Pasando al presente, ya respecto al C. D. Pasajes, que presides, ¿cómo ha sido la temporada deportiva en cuanto a sus equipos en liza?
- Bueno, empezando por el Preferente, creo que la campaña ha sido buena, yo diría que buenísima, pues nos hemos situado en los puestos de cabeza, y respecto a los demás equipos, también han tenido una muy buena temporada y conseguido buenas clasificaciones, incluso el equipo cadete se proclamó Campeón de Copa mientras el Segunda Regional ha estado luchando por los puestos de ascenso.
- Para terminar, aparte del día que perdiste el tren jugando con el Juvenil de la Real Sociedad, en Irún y saliste al campo a medio vestir, ¿alguna otra anécdota?
- Anecdóticas eran las broncas que me echaba mi padre, cuando yo llegaba a casa después de jugar algún mal partido o por alguna mala jugada... recuerdo que en Irún tuve un mal día y se puso detrás de la portería del lado de Hendaia y me puso verde.

Terminamos. Esta es la historia deportiva, la vida futbolística de Francisco Ferré, jugador correoso de medio campo, un metro y setenta centímetros de estatura y setenta kilos de peso entonces, ahora Presidente del C. D. Pasajes, con más poder... y más peso.

Carlos Ramírez

SOLOZABAL PASAIA



auto-eskola

*Felices Fiestas al Pueblo de Pasai
Zorionak Jai
Zoriontsuak opa nahi dizkizue
Gora San Fermin*



Kupeldegui, 5
Tel. 943 51 11 37
PASAI ANTZO

Bar Maite

Si quereis una mañana agradable y con marcha, visita el Bar Maite después del encierro.

Noches y mañanas: Bocatas, pollos y demás cosas.

Te esperamos: Lourdes y Mari

Felices fiestas • Zorionak!



CHARCUTERIA MARI CARMEN



**FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE PASAI
GORA SAN FERMIN
Jai Zoriontzuak**

**ESPECIALIDAD EN JAMON Y CHORIZO IBERICO
GRAN SURTIDO EN CHARCUTERIA FINA
PLAZA MERCADO, Nº 6
PASAIA**



Albiste laburrak



Tito Irazusta, Paco Prieto, Pedro Etxeberria e Iñaki Becerra en la entrega de Premios de la COPE.

LA EMPRESA MAJESTIK, PREMIADA POR LA COPE

El pasado 30 de mayo el Hotel Lintzirin fue el escenario elegido por la cadena radiofónica COPE para hacer entrega de los premios que llevan a su nombre a siete personas de la comarca de Oarsoaldea que a lo largo del año hayan podido destacar en sus respectivas actividades.

El acto fue conducido por los conocidos locutores de la emisora Tito Irazusta y Xabi Pérez, quienes expusieron las razones que les ha movido a elegir a cada una de estas personas.

Tres premios recayeron en personas ligadas estrechamente a la vida pasaitarra: Pedro Etxeberria, pintor, músico, director hasta esa misma semana de la Banda Konstantzia y hombre al que el calificativo de renacentista confío en que no moleste, que recibió el premio de manos del Concejal de Cultura de nuestro Ayuntamiento, Xabier Portugal, Paco Prieto, responsable del club de remo Koxtape, de Donibane y que recibió el premio de manos del Presidente de la Federación Guipuzcoana de Remo, José Ramón Gómez Esnal, e Iñaki Becerra, por el éxito y el desarrollo de su idea empresarial, Majestik, quien recibió el premio de manos de Josean García Legorburu, Jefe de Publicidad de COPE Gipuzkoa.

El resto de premiados fueron el ex - jugador de la Real Sociedad, Jesús M^a Zamora, el hasta hace pocos días responsable del Archivo de Compositores Vascos Eresbil, José Luis Ansorena, el Director del Hotel Lintzirin, Javier Zezeaga y por último la responsable del Restaurante Matteo de Oiartzun, Mari Luz Ezeiza.

Zorionak denoi!

Xabier Portugal



ISIDRO UZKUDUN TIROZ HIL ZUTEN RUANDAN.

Ekainaren 11n albiste samingarri abtek jo zituen pasaitarron bihotzak. Isidro Uzkudun misiolaria tiroz hil zuten, Muginako herrian zuen etxean zela.

Ruandako egoera politikoa eta sozio-ekonomikoaren jakinen gainean egon arren, ez genuen horrelakorik espero, are gutxiago duela urte batzu "hutu" eta "Tutsie"-en arteko liskarrak ahaztuta genituen.

Pasai Antxon jaio zen Isidro Uzkudun, 1931. urtean. 1957an apaiztu zen, eta ondoren irakasle jardun zuen Saturarango seminarioan. 33 urte zituela Ruandara joan zen eta 35 urte igaro zituen Afrikako herrialde horretan.

Gerra, gosea eta arazo demografiko latzak dituen gizarteari lagundu nahian jardun zuen buru-belarri, gizarte alorreko proiektu ugari. Donostiako Elizbarrutiko Misioetara idatzi zuen azken gutuna. Bertan, auto bat erosteko ideia behera lagatzea proposatzen zuen, eta horren truke, horretarako dirua goseari aurre egitera bideratzea proposatzen zuen. Gutun horretan, dirudie-nez, ezkor ageri zen Ruandako etorkizunari buruz.

Kolonialismoa ondorioek eta Iparra eta Hegoaren arteko ezberdintasunek sortutako egoera pairatzen dutenen alde burukatzen zuen egunero Isidro.

Zoritzarrez, egun hauetako omenaldi eta hitzek ez dute lortuko Isidro Ruanda eta Pasaiako lagunaren artean utzitako hutsunea betetzea. Berak erakutsitako maitasuna gure eredu balitz, behintzat...

Goian bego!

Xabier Portugal

Albisu, Berrondo, Almandoz, Iturgaiz eta Población jaunak Isidro Uzkudunen ondoan.





Festa Zoriontzauak Opa deskizue

Oarso, 4 - Tel.: 943 52 42 19 - 20110 PASAI ANTZO

ARRI TABERNA

*Les desea Felices Fiestas
a todo el Pueblo de Pasai
Gora San Fermín*

Zumalacárregui, 1 • Tel. 943 51 00 68
20110 PASAI ANTZO

*Bar
Kurlinka*

Amarretxeta, 23 - PASAI ANTZO

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai*

GAZILORE BI BELARDENDA

*Jai Zoriontsuak
Opa dizkizuegu*

C/ Eskalantegui, nº 25
Tel.: 943 52 40 54
PASAI ANTZO (Gipuzkoa)

PINTURAS



DESDE 1962

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai*

Fábrica de Pinturas. Esmaltes y Barnices
Camino de Artxipi, 100 - B.º Molinao • Apartado 30
Tels.: 943 51 13 93 / 943 51 48 92
20110 PASAJES (Guipúzcoa)

IÑAKI VIANA

DESEA AL PUEBLO DE PASAIA
QUE PASE FELICES FIESTAS

INSTALACIONES ELECTRICAS
REPARACIONES DE TODA CLASE
DE ELECTRODOMESTICOS

PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

Gral. Zumalacárregui, 1
Tfno. 943 51 09 23

PASAI ANTZO



*Jai zoriontsuak antzotan guztientzat
eta Gora San Fermín*

"Ibérico"
Zumalacárregui nº 14
Tel. 943 51 03 82
PASAI-ANTZO
"Especialidad en charcutería fina"



SALON DE
PELUQUERIA

Estitxu

*Jai Zoriontsuak
Opa nahi dizkizue*

Hamarretxeta, 21 - entresuelo izq. Tel. 943 51 76 00
PASAJES ANCHO



Branka Herritarren arteko Komunikaziorako Euskarri Berria

A spaldiko asmoa eta ametsa zen herriko hainbat euskaltzaleren artean Pasaian euskarazko herri aldizkaria sortzea. Arnasa Euskara Elkarrekin lanari ekin zion eta, iazko abenduan, azkenengoz, ametsa eta asmoak errealitate bihurtu ziren. Ordutik aurrera, hilabetez hilabete, herrian gertatzen den guztiaren lekukotasuna biltzen saiatu gara Branka hilabetekarian.

Branka aldizkariak, pasaiatarren arteko komunikazioa areagotzea eta euskararen normalizazioan eragitea ditu xede nagusiak. Horiek izan dira gure jomugak zenbaki bakoitzaren prestaketari ekin diogun bakoitzean. Pasaiatar guztientzat interesgarri izan daitezkeen gaietan eta lau barrutietako informazioarekin osatzen ditugu, nagusiki, Branka argitalpenaren orrialdeak, jorratuko diren gaiak, barruti bakoitzaren lanean ari garen kolaboratzaileen artean hautatuz.

Uztailan, Branka aldizkariaren zazpigarren zenbakia kaleratuko dugu. Hortaz, zazpi aukera ezin hobeak izan ditugu antxotarren kezka, iritzi edota herrian egin diren ekitaldien berri emateko. Luzuriaga eta anbulategiko auziak, herriko musika banda eta Jaizkibel Mendizale Taldearen urteurrenak, Arnasa Euskara Elkarrekin antolatutako ekitaldiei buruzko informazioa, kaldereroen berreskurapena, Alkartasuna Euskal Dantza taldearen hamabostaldi kulturala, Kultur Etxean egin diren hitzaldi, erakusketa eta bestelakoen berri... horiek guztiak eta beste asko irakurri ahal izan ditugu Antxoko hilabeteroko bi orrialdeetan. Iritziak ere izan du bere tarte "antxokeriak" izeneko atalean, eta elkarriketa laburren bidez hainbat antxotarren bizipenataraino hurbildu nahi izan zaituztegu.

Lehendabiziko urratsak eman ditugu dagoeneko. Baina hasitako bidea luzea da oraindik, eta gure asmoak eta helburuak gauzatu ahal izateko antxotar guztion ekarpenak beharrezkoak ditugu. Beraz, badakizue: idatzi edo bidalgizue interesgarria iruditzen zaizuen informazio guztia. Arnasa Euskara Elkarrekin Eskalantegi kalean duen egoitzan topatuko gaituzue. Oraindik ere doako harpidetza ez baduzue egin, helarazi zuen datu pertsonalak, eta hilabetero jasoko duzue zuen postontzietan Branka aldizkaria.

Besterik gabe, agur t'erdí eta jai zoriontsuak!

Branka



PASAI FINKAK

INMOBILIARIA

*Zorionak!
Gora San Fermín!*

C./ Amarretxeta, 5 - bajo
Tel. y Fax: 943 34 00 06
20110 PASAI ANTZO

Video Club 24 horas

Alquiler de películas de Video
las 24 horas del día

*Les desea Felices Fiestas
al Pueblo de Pasai*

Tel. 943 52 28 07
Hamarretxeta, 9 - bajo

Majestik

TELAS DE FANTASIA COMPLEMENTOS CARROZAS

En **Majestik** de Pasai Antxo, todo el año estamos de fiesta ofreciendo tejidos de fantasía nacionales y de importación, especiales para comprasas, teatros, despedidas de solteros, Drack Queen, o cualquier persona ansiosa de diversión.

Junto a los tejidos ofrecemos pelucas, máscaras y complementos, así como nuestro asesoramiento y confección.

En régimen de alquiler ofrecemos nuestras **espectaculares carrozas** y figuras, tanto para desfiles como para centros comerciales, stands o escaparates.



Programa de San Fermín 2000 Antxo 5-9 Julio

SABADO 1 DE JULIO

Tirada provincial de Codorniz con jaula, realizándose los entrenamientos de 10'30 a 13 y de 3 de la tarde hasta las 6.

A las 10,30 de la noche, CONCIERTO PREGON a cargo de la banda de la Musikal Pasaitarra. En esta celebración del 75 Aniversario de la Banda colaborarán y tomarán parte en el pregón, además de la propia Banda, txistularis, dulzaineros, el grupo de Baile Alkartasuna, Coros, etc. En el entreacto se llevará a cabo la presentación pública de las diversas Cantineras de Fiestas.

DOMINGO 2 DE JULIO

A las 9,30 de la mañana CROSS POPULAR para todas las categorías. La salida para benjamines (500 mts) será a las 10 de la mañana, la de infantiles (1.000 mts.) a las 10,10, la de cadetes (2.000 mts) a las 10,20 y la de mayores-veteranos a las 11. Se realizará la III carrera popular para minusválidos.

A las 10,30 de la mañana, Fase eliminatoria del CAMPEONATO DE TOKA DE EUSKAL HERRIA, en Gure Zumardian.

A las 12 del mediodía, Reparto de premios del Cross Popular.

MIÉRCOLES, 5 DE JULIO

A las 5 de la tarde, Finales del Campeonato de Pelota a mano, por parejas, organizado por la Gazte Asanblada.

A continuación, reparto de premios del citado Campeonato.

A las 7 de la tarde, Bajada de las cuadrillas, desde el Gaztetxe hasta la Tenencia de Alcaldía.

A las 8 de la tarde CHUPINAZO con disparo de cohetes y volteo de campanas.

Seguidamente y en la Tenencia de Alcaldía, homenaje a Francisco Garagorri Artola y María Pilar Falces Fernández, en representación de los mayores jubilados. Entrega a la cantinera de veteranos y a las cantineras Ani Francés, Maialen Eceiza y Sara Landa, al alcalde y alcaldesa txikis, Xabier Sánchez y Aizea Caamaño de una serie de regalos, así como entrega del premio a la ganador del Concurso de Carteles, Ruth Duhart. La Banda de la Musikal Pasaitarra, bajo la dirección de Ramón Rodríguez, interpretará la marcha "Antxotarra" por él compuesta.

Seguidamente se colocarán los pañuelos sanfermineros a los Gigantes, que acompañados por los txistularis de Euskal Kultur Elkarte y los cabezudos recorrerán el distrito.

A las 8,30 de la tarde y en la Parroquia de San Fermín, SOLEMNE SALVE con el Coro Parroquial bajo la dirección del maestro Luis Romero, interpretando "AVE MARIA" de Vitoria,

Antxoko Jaiak 2000ko San Ferminak jai egitaraua



UZTAILAK 1, LARUNBATA

Probintzia mailako kaiolako galeper tiraketa. Entrenamenduak 10' 30etatik 13etara eta 15etatik 18etara izango dira.

Gaueko 10' 30etan, Zumardian, aurtengo Pregoia izango den kontzertu berezia. Antxoko Musika Bandaren 75. urteurrena ospatzeko, beraiekin batera parte hartuko dute txistulariek, dultzaineroek, abesbatzek eta Alkartasuna Dantza Taldea.

UZTAILAK 2, IGANDEA

Goizeko 9'30etan, maila guztietako Kross herrikoia. Benjamin iteera (500 m.) goizeko 10etan, haurrena (1000m.) 10'10etan, kade-teena (2000m.) 10'20etan eta helduena 11'00etan. Ezinduentzako III. Kross herrikoia izango da.

Goizeko 10'30etan, Euskal Herriko Toka Txapelketaren Kanporaketak, Gure Zumardian.

Eguerdiko 12etan, Kross herrikoia sari banaketa.

UZTAILAK 5, ASTEAZKENA

Arratsaldeko 5etan, Gazte Asanbladak antolatutako Eskuz Binakako Txapelketaren Finalak.

Jarraian, Eskuz Binakako Txapelketaren Sari banaketa.

Arratsaldeko 7etan, Koadrilen jaitziera, Gaztetxetik Alkate Ordetzara.

Arratsaldeko 8etan, Txupinazoa etxafuegoak botaz eta kanpaiak irauliz.

Jarraian, Alkateordetzan, jubilatuen izenean Francisco Garagorri Artola eta María Pilar Falces Fernández-i omenaldia, eta baita Ani Francés, Maialen Eceiza eta Sara Landa kantineri, Xabier Sánchez alkate txikiari eta Aizea Caamaño alkate andre txikiari opariak emango zaizkie. Txartel lehiaketaren irabazle izan den Ruth Duhart ere dagokion saria emango zaio.

Pasaitarra Musika Bandak, Ramón Rodríguezek konposatutako "Antxotarra" martxa joko du.

Ondoren, Erraldoiei San Ferminetako zapiak jantziko zaizkie eta Euskal Kultur etxeko txistulariekin batera buruhaundiak kaleetan zehar ibiliko dira.

Arratsaldeko 8'30etan, San Fermín parrokiaren Salbea. Luis Romero maisuaren zuzendaritzapean, Parrokiko abesbatzak, Vitoriaren "Ave Maria", Madinaren "Aita Gurea" eta Hilarión Eslavaren "La salve" kantatuko ditu.

Ordu berean, Axular Plazan Preso eta errefuxiatuen aldeko brindisa.

Gaueko 10etan, Kontzertua Gaztetxean.

Goizaldeko orde batetatik 5ak arte, Zumardian GAU-PASA IRATXO taldearekin.

Ordu batetan, Axular Plazan, Larrain Dantza.

Ondoren, Axular Plazan ere, Zezen-suzkoa.

Mamen Goldaracena PELUQUERIA-SOLARIUM

Peluqueria Mamen les desea
FELICES FIESTAS

ZORIONAK
JAI ZORIONTSUAK
Opa Nahi dizkizue

Eskalantegi, 3 - Bajo • Tel.: 943 52 85 25
20110 PASAI ANTZO



INDUSTRIAS CIANCO, S.L.

Trabajos en Acero Inoxidable para Hostelería

☎ 943 51 06 40 - 943 51 65 12 - 943 51 07 88
Bº Molinao

FAX 943 51 08 88
PASAI ANTZO

Felices Fiestas - Gora San Fermín
Festa Zoriontsuak Opa dizkizue

BAR TXIKI

Plaza Axular, 3
• PASAI ANTZO •

TALLERES ELECTROMECHANICOS ELIZALDE

Les desea a todos FELICES FIESTAS

Eskalantegi 64
Tel. 943 51 06 91

PASAI ANTZO

LIBRERIA PASAJES

Jai Zoriontsuak
Opa Nahi Dizkizue
Aupa SAN FERMIN

C/ Oarso • Tel.: 943 514 316 • PASAI ANTZO

MAPFRE

SEGUROS

Les desea Felices Fiestas

Zumalakarregi, 14 - bajo
Teléf. 943 52 85 44 - 943 51 18 39 • 20110 PASAI ANTZO

BAR PASAY

DESEA FELICES FIESTAS
A TODOS SUS CLIENTES
Y AMIGOS

Carrocerías

"MOLINAO, C.B."



Reparación general del automóvil, Bancada, Cabina de secado
al horno y Tratamiento Anticorrosivo

SERVICIO MULTIMARCA

desea unas felices fiestas al pueblo de Pasai

Ctra. San Marcos, 28
Tel y Fax: 943 52 52 35

20110 PASAI ANTZO



Oihana Amorebieta Ledesma, Jose Mari Aranguren Aranguren eta Irantza Urtizberea Ihauterietan. Aurten ere parte hartuko dute Karrosa desfilean.

"AITA GUREA" de Madina y "LA SALVE" de Hilarión Eslava.

A la misma hora, brindis en honor a los presos y refugiados en la Plaza Axular.

A las 10 de la noche, Concierto en el Gaztetxe.

A la una de la madrugada hasta las 5 de la mañana, GAUPASA con el grupo IRATXO, en Gure Zumardia.

A la misma hora, en la Plaza Axular, LARRAIN DANTZA.

A la 1'30, en la Plaza Axular, Zezen-Suzko.

JUEVES 6 DE JULIO - DIA DEL NIÑO

A las 6 de la mañana DIANA con los dulzaineros PEREZ DE LAZARRAGA.

A la misma hora CHOCOLATADA en el gaztetxe.

A las 7 primer GRAN ENCIERRO de la ganadería de DÑA. TERESA GARCIA de Pina de Ebro (Zaragoza) por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros. A continuación PASACALLES con los dulzaineros.

A las 11 de la mañana y en el Frontón, JUEGOS INFANTILES.

A la misma hora, y en la calle Blas de Lezo Concurso Infantil de Cocina organizado por LA ARMONIA y con el tema de TORTILLA DE PATATAS.

A la 12 de la mañana y en la Alameda, INVESTIDURA DEL ALCALDE Y ALCALDESA TXIKIS.

A las 12,30 del mediodía GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los Dulzaineros.

A las 4 de la tarde, en la sociedad La Armonia, CAMPEONATO INFANTIL DE AJEDREZ para los niños pasaitarras. Al finalizar se entregaran los trofeos a los participantes y tambien a los del Campeonato de Senior de Ajedrez. Tambien se realizará un homenaje a Pedro Díaz de Garayo.

De 5 a 7,30 de la tarde se instalará en el Frontón un gran ACUAPARK con juegos de agua (piscina de agua, y juegos de espuma). Nota a los padres: Se recomienda que los niños acudan con traje de baño, camiseta y zapatillas viejas.

A las 6 de la tarde, y comenzando desde el Gaztetxe, Poteo Kalejira, con una txaranga formada por jóvenes.

A la misma hora, GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los Dulzaineros.

A las 7 de la tarde Fase clasificatoria del SEGUNDO FESTIVAL TAURINO- FUTBOL VACA "PREMIO SAN FERMIN" en la Plaza de Toros para Cuadrillas.

A las 7,30 de la tarde se repartirán las meriendas a los niños y se procederá a la entrega de la maquilla de mando a la TENIENTE ALCALDE.

UZTAILAK 6, OSTEAGUNA - HAURRAREN EGUNA

Goizeko 6etan, Pérez de Lazarraga dultzaineroek Diana joko dute.

Ordu berean, Txokolate-jana Gaztetxean.

Goizeko 7etan, Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar Zaragozako Pina de Ebro herriko Teresa Garciaren ganadutekiko zezenekin entzierroa. Ondoren, Bigantxa bolaztatuak zezen-plazan. Jarraian, dultzaineroekin kalejira.

Goizeko 11etan, Blas de Lezo kalean, La Armoniak antolatutako Haur Sukaldarien Txapelketa. Gaia patata-tortila izango da.

Ordu berean, Frontoian, Haur Jokoak.

Eguerdiko 12etan, Zumardian, Alkate eta alkate andre txikien inbestidura ekitaldia.

Eguerdiko 12'30etan, Buruhandiak eta erraldoiak.

Arratsaldeko 4etan, Armonia elkartearen, Pasaiako umeentzat, Haurren Xake Txapelketa. Senior taldekoentzat ere izango dira opariak, 43. Xake txapelketari dagozkionak hain zuzen. Bestalde, Pedro Diaz de Garayori omenaldia egingo zaio.

Arratsaldeko 5etatik 7etara, Frontoian, Ur jokoak haurrentzat.

"Acuapark" bat jarriko da. Bertan ur-jokoak egingo dira (ur-igerilekua, lokatz-igerilekua eta apar-jokoak). Gurasoentzako oharra: Haurrak bainujantzi, elastiko eta zapatila zaharrak jantzita joatea komeni da.

Arratsaldeko 6etan, Kaleetan zehar, Erraldoi eta buruhandiak, dultzaineroek lagundurik.

Ordu berean, Gaztetxetik hasita, Poteo Kalejira herriko gazte osatutako txaranga batekin.

Arratsaldeko 7etan, Xake txapelketaren partehartzaileei sariak banatuko zaizkie.

Arratsaldeko 7etan zezen-plazan koadrilentzako Bigarren Behi-Futbolaren txapelketaren kanporaketa fasea.

Arratsaldeko 7,30etan, haurrei askaria banatuko zaie eta Alkateordeari aginte-makila emango zaio.

Arratsaldeko 8etan entzierroa Hamarretxeta; Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar.

Gaueko 9etan, Zaharren Biltokiko lokalean, helduen danborrada-afaria izango da.

Gaueko 10etan, Kontzertua Gaztetxean.

Gauerdiko 12etan, HELDUEN DANBORRADA, Pasai txarangaekin batera. Danborrada zumardian bukatuko da eta han bukaerako ekitaldia emango du.



Txaranga Pasai.

BAR

TXOKO PASAITARRA

Especialidad en pinchos y cazuelitas

Les desea unas Felices Fiestas
al Pueblo de Pasai
Zorionak!

ESKALANTEGUI, 46 - BAJO
TELÉFONO 943 51 04 39

PITXI TXULO



Autocares CAMPANO, S.L.



SERVICIOS DISCRECIONALES
NACIONALES - INTERNACIONALES
COLEGIOS - FABRICAS - BODAS
EXCURSIONES

Autocares con Video
y aire acondicionado
de 55 y 56 plazas

Pasaje de Aiztbitarte, 2-5.º A
Tel.: 943 51 92 57
Fax: 943 52 49 04
20100 RENTERIA
OFICINA:
Tel: 943 52 04 51
Móvil: 670 06 55 16
Fax: 943 52 44 57

Zorionak Pasaitarras
Gora San Fermín!!

EKILORE

MUEBLES AUXILIARES
Y ARTICULOS DE DECORACION

Les desea Felices Fiestas a todos
Jai Zoriontsuak opa nahi dizkizue
GORRA SAN FERMÍN!!

Hamarretxeta, 6
Tel.: 943 522 655

20110 PASAI ANTXXO

ELECTRICIDAD

REGALOS

CORO SECO

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE CAMPING GAS
• MATERIAL ELECTRICO • FLORES Y
PLANTAS ARTIFICIALES • PORCELANAS,
JUGUETES • REGALOS PARA BODAS,
BAUTIZOS COMUNIONES, ETC.

Tfno. 943 51 01 42

Gelasio Aramburu, nº 3
PASAJES ANTXXO

Galerías Pasai

Todo a 100

Blas de Lezo, 19 bajo

- Artículos de regalo
- Menaje juguetes
- Droguería, etc.

Les desea Felices Fiestas
Ondo Pasai Gora San Fermín

Cortajarena, C.B.

DISTRIBUIDOR DE CERVEZAS Keler
Y AGUA DE INSALUS

FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE PASAI
OPA NAHI DIZKIZUE GORRA SAN FERMÍN

Polígono Ugaldetxo • Zuaznabar kalea, 41
Teléfono y Fax 943 492 127
20180 OIARTZUN

ASESORIA

GESTORIA

PASAI

Aitor

Nerea

Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai

Hamarretxeta, 19 entlo. Izda.
Teléfono 943 34 06 68
20110 PASAI ANTXXO



A las 8, ENCIERRO por las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi.

A las 9 de la noche y en el local del Hogar del Jubilado, CENA de la TAMBORRADA DE VETERANOS.

A las 10 de la noche, Concierto en el Gaztetxe.

A las 12 de la noche GRAN TAMBORRADA DE VETERANOS acompañados por la txaranga PASAI. La Tamborrada terminará en la Alameda con una actuación final.

Desde la 12 de la noche hasta las 5 de la madrugada y en la Alameda GAU PASA con el grupo TRIKIKASIO.

A la 1 de la madrugada y en Axular Plaza, Larrain Dantza.

A continuación, en la misma plaza, VERBENA CAMP con la orquesta PASAI.

VIERNES 7 DE JULIO, SAN FERMÍN

A las 6 de la mañana DIANA con los dulzaineros.

A la misma hora CHOCOLATADA en el gaztetxe.

A las 7, GRAN ENCIERRO de la ganadería de Dña. TERESA GARCIA de Pina de Ebro (Zaragoza) por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros. A continuación PASA-CALLES con los dulzaineros.

A las 10'30 de la mañana, Campeonato de Bacalao. Tomarán parte diversas sociedades de los cuatro distritos de Pasai.

A las 11'30 de la mañana, en el Frontón, Partidos de Pelota, a Pala y a mano. Etxart, Martínez, Loiarde y Apezetxea. Txoperena, Atorra, Polo y Linazasoro.

A las 12 del mediodía MISA dedicada a nuestros mayores en la Parroquia de San Fermín con la actuación del CORO PARROQUIAL bajo la dirección del maestro Luis Romero.

A las 12'30 del mediodía, GIGANTES Y CABEZUDOS.

A las 2 de la tarde y en el Restaurante Versalles comida de los Mayores Jubilados del distrito.

A las 4 de la tarde, en Gure Zumardia, CAMPEONATO INFANTIL DE DARDOS, para edades entre 8 y 17 años. En caso de mal tiempo, se celebrará en Kultur Etxea. A continuación, reparto de merienda a los participantes y reparto de premios.

A las 4'30 de la tarde, en Gure Zumardia, Exhibición de HERRI KIROLAK (JUEGOS POPULARES), a cargo de la cuadrilla de Fausto Mugerza.

Gauerdiko 12etatik 5ak arte, Gure Zumardian, GAU-PASA TRIKIKASIO taldearekin.

Goizaldeko ordu batetan, Larrain dantza, Axular Plazan.

Jarraian, Axular Plazan, VERBENA CAMP, PASAI orkestrarekin.

OSTIRALA 7, SAN FERMÍN

PRESO ETA ERREFUXIATUEN EGUNA

Goizeko 6etan dultzaineroekin Diana.

Ordu berean, Gaztetxerak txokolate-jana.

Goizeko 7etan, ohiko kaleetan Zaragozako Pina de Ebroko Teresa Garciaren ganadurekin bigarren entzierroa. Ondoren, Bigantxa bolaztatuak zezen-plazan. Jarraian, dultzaineroekin kalejira.

Eguerdiko 11'30etan, Viteri Plazan, Esku zein palako pilota partiduak. Etxart, Martínez, Loiarde eta Apezetxea batetik, eta Txoparena, Atorra, Polo eta Linazasoro bestetik.

Eguerdiko 12etan, MEZA NAGUSIA.

Ordu berean, Gure Zumardian, Bakailo txapelketa, Pasaiako lau barrutietako elkarteek parte hartuko dutelarik.

Eguerdiko 12' 30etan, Erraldoiak eta Buruhandiak kalez kale ibiliko dira.

Arratsaldeko ordu bietan, Versailles Jatetxean, Herriko erretiratu nagusien bazkaria.

Ordu berean, Gure Zumardian, Herri-bazkaria.

Arratsaldeko 4etan, 8 urte eta 17 urte bitartekoentzat, Haurren dardo txapelketa. Eguraldi txarra eginez gero, Kultur Etxean ospatuko da.

Arratsaldeko 4'30etan, Gure Zumardian, Fausto Mugerza eta bere koadrilaren eskutik herri-kirolen erakustaldia.

Arratsaldeko 5etan, Axular Plazan, Tiraketa karabinaz.

Arratsaldeko 7etan, Hamarretxeta, Blas de Lezo eta Eskalantegi kaleetan zehar Pasai txarangarekin batera, HAUR DANBORRADA. Bertan parte hartzen dutenek ekitaldia zumardi berrian bukatuko dute.

Jarraian, Pasai txarangarekin batera dantzaldia Axular plazan.

Arratsaldeko 7etan, Gure Zumardian, Sardina erreka eta sagardo dastaketa.

Arratsaldeko 7'30etan, zezen-plazan Bigantxa bolaztatuak.

Arratsaldeko 8etan entzierroa Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar.

Arratsaldeko 8'30etan, herri poteoa, Amnistiaren aldeko gestorek antolatuta.



Peña Ostroka



Floristeria - Loradenda
MAIALEN



Festa zoriontsuak antxotar guztioi

Avda. Navarra, 16
Teléfono: 943 52 84 91

20110 PASAI ANT XO

FRUTERIA
YOSUNE

C/ Blas de Lezo nº 22 - bajo

Desa Felices Fiestas al pueblo de Pasai Aneho
Jai Zoriontsuak opa nahi dezkiezu

Gozotegi
TXEMA

Ondo Dasa Denok!

GURE ZUMARDIA, 30 - BAJO

PESCADERIA
VILLANUEVA
FELICES FIESTAS

Gure Zumardia, 1

Teléfono 943 51 01 96

PASAI ANT XO

¡Felices Fiestas!

Polet

ELECTRODOMESTICOS • TV • HI-FI

Jai zoriontsuak antxotar guztientzat

Gure Zumardia, 3
Teléfonos: 943 51 11 42

PASAI ANT XO

DROGUERIA AURELI

Perfumería pinturas Barnices
y artículos limpieza

FELICES FIESTAS

Hamaretxeta 21 Bajo

Tfno. 943 51 04 38

PASAI ANT XO

LIBURUDENDA
PAPELERIA

TXOMIN

Jai zoriontsuak antxotar guztientzat
FELICES FIESTAS

Gure Zumardia, 2

PASAI ANT XO

BAR
LEUNDA

Oarso nº 8 - bajo

PASAI ANT XO

A las 5 de la tarde, TIRADA CON CARABINA, en la Plaza Axular.

A las 7 de la tarde TAMBORRADA INFANTIL acompañados por la txaranga PASAI y recorriendo las calles Hamarretxeta, Blas de Lezo y Eskalantegi. Los participantes en la tamborrada terminarán con una gran actuación en la nueva Alameda

A la misma hora, en Gure Zumardia, Sardinada y degustación de sidra.

A las 7,30 de la tarde VAQUILLAS EMBOLADAS en la plaza de Toros.

A las 8 de la tarde ENCIERRO por las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi

A las 8'30 de la tarde, Herri Poteoa, organizado por las Gestoras pro Amnistía.

A las 10 de la noche, CENA POPULAR, organizada por las Gestoras pro Amnistía.

A las 11,30 Homenaje a los familiares de los presos y Refugiados.

A las 12 de la noche, CONCIERTO ROCK, organizado por las Gestoras Pro Amnistía.

A partir de la 1 de la madrugada y en Axular Plaza VERBENA CAMP con la orquesta MIRAMAR.

A la 1'30 de la madrugada, en Axular Plaza, Zezen-suzko.

SABADO 8 DE JULIO - DIA DEL NIÑO

A las 6 de la mañana DIANA con los dulzaineros.

A la misma hora CHOCOLATADA en el Gaztetxe.

A las 7, GRAN ENCIERRO de la ganadería de Dña. TERESA GARCIA de Pina de Ebro (Zaragoza) por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS en la plaza de Toros. A continuación PASA-CALLES.

Desde las 10,30 de la mañana hasta las 13,30 horas y en el campo de Artxipi, Tirada Local de Codorniz con jaula, siendo los entrenamientos de 9,30 a 10,30 horas.

A las 12 del mediodía, kalejira con la Txaranga MAMABUN.

A las 13 horas, las comparsas de GIGANTES Y CABEZUDOS de PASAIA y Cerdanyola del Vallés (Barcelona) recorrerán las calles del distrito, haciendo las delicias de la población infantil.

A las 2 de la tarde. Herri Poteoa, con la txaranga MAMABUN.

A las 3 de la tarde, Comida popular para jóvenes, con bert-solaris y chistes, en Gure Zumardia.

A las 6 de la tarde, la txaranga TA PUNTO animará las calles del distrito.



Antonio Ballesteros, erraldoiak konpontzen.



Gaueko 10etan, AA.GG.-k antolatutako herri afaria.

Gaueko 11'30etan, Preso eta errefuxiatuei omenaldia.

Gaueko 12'00etan, ROCK Kontzertua.

Goizaldeko ordu batetan, Axular Plazan, VERBENA CAMP, Miramar taldearekin.

Goizaldeko 1'30etan, Axular Plazan, Zezen-suzkoa.

UZTAILAK, 8 LARUNBATA.

KOADRILEN EGUNA.

Goizeko 6etan Diana, Lazarraga dultzaineroekin

Goizeko 7etan, ohiko kaleetan Zaragozako Pina de Ebroko Teresa Garciaren ganadurekin hirugarren entzierroa. Ondoren, Bigantxa bolaztatuak zezen-plazan. Jarraian, dultzaineroekin kalejira.

Goizeko 10'30etatik 13'30etara eta arratsaldeko 15'00etatik 18'00ak arte, Artxipi zelaian, herri mailako kaiolako galeper tiraketa.

Eguerdiko 12'00etan, kaleetan zehar MAMABUN txaranga.

Ordu batetan, PASAIAKO eta Cerdanyola del Valles-eko buruhandi eta erraldoiak kalez kale ibiliko dira, giroa alai-tuz.

Arratsaldeko ordu bitan, Gaztetxeak antolatutako herri poteoa, MAMABUN txarangarekin.

Arratsaldeko 3etan, Gazte Bazkaria, bertsolari eta txiste kontalariekin, Zumardian.

Arratsaldeko 6etan, Herriko kaleetan zehar TA PUNTO txarangarekin.

Ordu batetan, PASAIAKO eta Cerdanyola del Valles-eko buruhandi eta erraldoiak kalez kale ibiliko dira, giroa alai-tuz.

Arratsaldeko 7etan, Zezen plazan, "San Fermin" Behi-futboleko Txapelketaren finala eta sari banaketa.

Arratsaldeko 8etan, entzierroa Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar.

Arratsaldeko 9'30etan, Zaharren Biltokiko lokalean, ZEZENAREN AFARIA.

12'00etan, Barrilada.

COCINAS
Y
BAÑOS

SUKALDEAK
ETA
BAINUAK

CA
ANTONIO
EXPOSICION Y VENTA

Zorionak!

Gure Zumardia, 7 • Tel. y Fax: 943 52 82 20
20110 PASAJES ANT XO

Avda. Navarra, 23
20110 PASAI ANT XO
Fax: 943 52 85 73 - Tel.: 943 51 26 91



*Les desea Felices Fiestas
Aupa San Fermín*

REPARACION GENERAL DEL AUTOMOVIL

Carrocerías
PASAJES

CARROCERIAS

Ibai - Ondo, s.l.

Felices Fiestas

Oarso, 19
Teléfono 943 52 88 85 PASAI ANT XO (Gipuzkoa)

Kamio
Taberna

*Agurrak Dreso
Errefuxiatu
eta Deportatu*

Gure Zumardia, 29 • Tel. 943 51 00 20

BAR

Alameda

Teléfono 943 52 53 75 Hamarretxeta nº 19

*Les desea felices fiestas al pueblo
de Pasai y a los visitantes*



BAINURAKO BEHAR DUZUN GUZIA
Maiatzaren Lehena 3, Tfnoa. 943 52 08 28
JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZU



JOSERRA - MARIAJE

Eskalantegi, 36 - Alza-PASAI - Telf. 943 510019

LAKET
Taberna

*Ondo Dasa
Dena Dela, ... Ez Gaude denok*

KUPELDEGUI, 2
TELEFONO 943 52 66 66

A la misma hora, las comparsas de GIGANTES Y CABEZUDOS de PASAIA y Cerdanyola del Vallés (Barcelona) recorrerán las calles del distrito.

A las 7 de la tarde Final del SEGUNDO FESTIVAL TAURINO-FUTBOL VACA "PREMIO SAN FERMÍN" para cuadrillas, en la Plaza de Toros. A continuación, reparto de premios.

A las 8 de la tarde ENCIERRO por las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi

A las 9'30 de la noche, en el local del Hogar del Jubilado, CENA DEL TORO.

A las 12 de la noche, BARRILADA.

A partir de la 1 de la madrugada, en Axular Plaza, VERBENA CAMP con la orquesta MIRAMAR.

DOMINGO, 9 DE JULIO

A las 6 de la mañana DIANA con los DULZAINEROS.

A las 7, GRAN ENCIERRO de la ganadería de Dña. TERESA GARCIA de Pina de Ebro (Zaragoza) por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi. por el recorrido habitual. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS. A continuación PASACALLES.

A las 10, 30 de la mañana, en la ría de Molinao, CAMPEONATO DE BATELES.

A la misma hora, en Gure Zumardia, Final del Campeonato de Toka de Euskal Herria.

A las 11'30 de la mañana, PARTIDOS DE PELOTA, entre los aficionados del distrito.

A las 12,30 del mediodía, Tercera Apuesta de Deportes Vascos Inter-cuadrillas, en Gure Zumardia.

A la misma hora, Entrega de obsequios a los miembros de la comparsa de GIGANTES de Cerdanyola del Vallés y homenaje a Antonio Ballesteros, José Ángel Jiménez y Enrique Minchero.

A la 1 de la tarde, las comparsas de GIGANTES Y CABEZUDOS de PASAIA y Cerdanyola del Vallés (Barcelona) recorrerán las calles del distrito.

A la misma hora, en la plaza Axular, Concierto de la Banda de la Musikal Pasaitarra de Antxo, bajo la dirección de Mikel Mate.

A las 2,30 de la tarde COMIDA POPULAR organizada por ARNASA en compañía de los BERTSOLARIS. Seguidamente BAILABLES.

A las 7 de la tarde ESPECTACULAR DESFILE DE CARROZAS, dedicado a las Bellas Artes (La danza, la música, la pintura, el cine, etc.) Desfile patrocinado por la ASOCIACION DE FERIANTES AUTONOMOS DE EUSKADI, EL DIARIO VASCO, IBERDROLA, LA AUTORIDAD PORTUARIA Y LA COMISION DE FIESTAS. El recorrido será desde Luzuriaga, Hamarretxeta, Blas de Lezo, y Eskalantegi. Tomarán parte las Comparsas GATZAGA de San Pedro, ALAIA de Erretería, DANTZAKA de Irún y PILAR PEÑA de Hondarribia participando así mismo en el desfile la BANDA DE LA MUSICAL PASAITARRA DE ANT XO.

A las 8 de la tarde VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros.

A las 10 de la noche, Concierto en el Gaztetxe.

A las 11,30 de la noche, en Gure Zumardia, 2 TOROS DE FUEGO.

A las 12 de la noche POBRE DE MÍ. Seguidamente PASACALLES con la txaranga PASAI.

Tras el "Pobre de mí", JUEGOS en la zona de las txoznas y bailables a cargo del Grupo KINU.

NOTA. Este programa ha sido organizado por la Comisión de Fiestas de Pasai Antxo.

Ordu batetan, Axular Plazan, VERBENA CAMP Miramar taldearekin.

UZTAILAK 9, IGANDEA - EUSKARAREN EGUNA

Goizeko 6etan Diana, Lazarraga dultzaineroekin

Goizeko 7etan, ohiko kaleetan Zaragozako Pina de Ebroko Teresa Garciaren ganadurekin hirugarren entzierroa. Ondoren, Bigantxa bolaztatuak zezen-plazan. Jarraian, dultzaineroekin kalejira.

Goizeko 10'30etan, Antxoko koadrilentzako Molinaoko itsasadarrean BATEL LEIHAKETA.

Ordu berean, Zumardian, Euskal Herriko TOKA Txapelketaren finala.

11'30etan, PILOTA PARTIDOAK, herriko afizionatuen artean.

12'30etan, KOADRILEN ARTEKO APUSTUA.

Ordu berean, Cerdanyola del Vallés-eko konpartsari oroigarri banaketa eta omenaldia Antonio Ballesteros, Enrique Minchero eta Jose Angel Jiménez jaunei.

Eguerdiko ordu batean, PASAIA eta Cerdanyola del Vallés-eko BURUHANDI eta ERRALDOIAK kalez kalez.

Ordu berean, Axular plazan, Antxoko Pasaitarra musika-bandaren kontzertua, Mikel Materen zuzendaritzapean.

Arratsaldeko 2'30etan herri bazkaria Arnasak antolatuta. Bertsolariak izango dira bertan. Ondoren dantza-saioak.

Arratsaldeko 7etan KARROZA DESFILEA. Gaia "Arte ederak" (zinema, musika, dantza, margolaritza, etab.) Antolatzaileak, Euskadiko Feriante Autonomoen Elkarte, Diario Vasco, Iberdrola, Portuko Agintaritza eta Jai Batzordea dira. Ibilbidea Luzuriaga, Hamarretxeta, Blas de Lezo eta Eskalantegi kaleetan zehar egingo da. San Pedroko GATZAGA, Erreterriako ALAIA, Irungo DANTZAKA eta Hondarribiako PILAR PEÑA Konpartsek parte hartuko dute Pasai Antxoko Musika Bandarekin batera.

Arratsaldeko 8etan zezen plazan, bigantxa bolaztatuak.

Gaueko 10etan, Kontzertua gaztetxean.

Gaueko 11'30etan, Gure Zumardian, bi zezensuzko.

Gaueko 12etan "POBRE DE MÍ". Ondoren Pasai txarangarekin kalejira.

"Pobre de mí"ren ondoren, txoznen inguruan jokoak eta dantzaldia KINU taldearekin.

OHARRA.- Egitarau hau Pasaia Antxoko Festa-batzordeak antolatu du.



Euskal pizza



Servicio domicilio gratuito

☎ 943 27 73 00

ONDO PASA!

Extremadura, 9- Intxaurreondo Sur

Etxera eramatea dohain

☎ 943 33 33 73

BAR RESTAURANTE IBIZA

Avda. de Navarra, 17
Teléfono 943 51 53 00

Menús especiales en fiestas

Bocadillos variados

Hamburguesas, patatas bravas

Costilla con ensalada

III Concurso de Karaoke y Baile hasta la madrugada

Felices Fiestas

Bando Antxoko Jaiak 2000

El Alcalde del M.I. Ayuntamiento de Pasaia, hace saber: Que para el buen desarrollo de los festejos taurinos a desarrollar durante las próximas fiestas de San Fermín, hace públicas las siguientes disposiciones:

PRIMERA.- Queda terminantemente prohibido en los encierros: a) Correr o permanecer en las calles del recorrido, en estado de embriaguez.

b) La permanencia de niños en el recorrido de los encierros.

c) Realizar cualquier acto que dificulte directa o indirectamente el normal desenvolvimiento del encierro, considerándose como grave la desobediencia a las indicaciones de los Agentes de la Autoridad.

SEGUNDA.- Al llegar a la Plaza de Toros, los corredores deberán retirarse a los lados y facilitar que las reses vayan directamente a los corrales.

TERCERA.- Nadie está obligado a participar en este espectáculo o en el de vaquillas. La intervención en cualquiera de ellos supone un riesgo indudable que los participantes se imponen libremente, por lo que el Ayuntamiento declina la responsabilidad de las consecuencias de los accidentes que puedan sufrir los particulares en ambos festejos.

CUARTA.- Los bares y demás establecimientos similares situados dentro del recorrido de los encierros deberán permanecer cerrados al público desde media hora antes del inicio de los encierros hasta que sea lanzado desde la misma plaza de toros el cohete indicador de que las reses han entrado en los corrales de la plaza.

QUINTA.- Queda prohibido el estacionamiento de vehículos en las calles por donde ha de discurrir el encierro, siendo sancionados quienes contravengan esta Orden y quedando sujetos a estas responsabilidades por cualquier accidente que por su desobediencia se ocasione, tanto a las personas como a las cosas. Esta prohibición de estacionar o aparcar vehículos se mantiene desde las 7 DE LA TARDE HASTA LAS OCHO DE LA MAÑANA.

SEXTA.- Se ruega a los peatones, conductores de vehículos y personas que participen en los encierros, pongan la máxima colaboración con el personal del Ayuntamiento y Comisión de Fiestas para el buen desarrollo de los actos taurinos.

Pasaia Udal T. Prestuaren Alkate Jaunak jakinarazten du: Laster ditugun Sanferminetan zezenak izango direla eta inolako okerrik gerta ez dadin erabaki hauek ematen dituela aditzera:

LEHENENGOA.- Entzerruetan guztiz debekatuta geratzen da:

a) Ibilbideak hartzen dituen kaleetan mozkorturik egotea edo korri egitea.

b) Adinekoen entzerruan umeak ibiltzea.

c) Entzerruaren bilakaera zuzenean nahiz zeharki trabatuko duen zernahi egitea, Agintarien Agenteen esanak ez betetzea grabetzat hartuko delarik.

BIGARREN.- Zezenplazara iristean, korrikalariak bazterrerara egingo dute, zezenak zuzenean ikuilura pasa daitezen.

HIRUGARREN.- Inor ez dago ikuskizun hauetan parte hartzera behartua. Berauetan parte hartzeak dudarik gabeko arriskua lekarke, parte hartzaileek libreki bereganatzen duten arriskua. Udala, beraz, ez da partikularrek jaialdietan izandako istripuen erantzukizunaren jabe egingo.

LAUGARREN.- Entzerruan ibilbidean dauden tabernak, antzekoak eta baita gainontzeko establezimenduak ere entzerruen hasiera baino ordu erdi bat lehenagotik itxita egongo dira, animaliak zezen-plazako ukuilura sartu direla adierazten duen suziria plazatik bertatik bota arte.

BOSTGARREN.- Entzerrua pasako den kaleetan autoak aparkatzea galerazia geratzen da, agindu hau beteko ez dutenak santzionatuak izango dira eta desobedientzia honegatik nola pertsona eta gauzei sortutako kalteen erantzukizuna beren gain izango dute. Autoak aparkatzea galerazte hau ARRATSEKO 7-ETATIK GOIZEKO 8-AK ARTEKOA izango da.

SEIGARREN.- Zezenak inolako okerrik gabe gerta daitezen, oinezkoak, autozaleak eta entzerruetan parte hartuko duten guztiak Udaletxeko pertsonal eta Jai-Batzordekoekiko kolaboraziorik jatorrena eskatzen zaie.

PASAIJA Uztaila 2000

en GUTIZI,
helados,
pasteles
y buen pan.



Eskalantegi, 38 • Pasai Antxo
Tel.: 943 52 43 58



BARRENECHEA

Reparación general del automóvil

Eskalantegi, 37
Teléfono 943 51 36 41

PASAI ANTZO

Urdin Irratia 107.9 F.M.



*Desde Pasaia para toda Euskadi.
Sin vosotros no somos nada.
Agradeciéndoos vuestra escucha.*

Felices San Fermín 2000

*Pasaiatik Euskadi osorako.
Zuek gabe ez gara ezer.
Gu entzutea eskertuz.*

San Fermín jai zoriontsuak

*Avda. Navarra, 4 - bajo
Tfnos.: 943 34 14 07 - 943 34 07 58
20110 PASAI ANTXXO*



Elkar Lanean Pasaia Garbiago baita Jaietan ere

ELKAR LANEAN
PASAIA
GARBIAGO
CONTIGO
PASAIA
MAS LIMPIO



Duela hilabete pare bat gure Udalak kanpaina berri bati ekingion, herria garbiago mantentzeko. Arduradunek esaten zigutenez, "elkar bizitza atsegín bati oztopoak jartzeko ez dago garbitasun falta bezalakorik. Edo beste era batetara eșanda: gauza gutxiak laguntzen dute elkar bizitza atsegina egiten garbitasunak bezala. Egia da GARBITASUNA hitzaren barruan alderdi asko daudela. Gaur horietako biri ekingo diegu: Zaborra eta Txakurrak. Udaletxetik bultzatu nahi dugun planak arrakasta badu, guztiok nahi dugun elkar bizitza hobetzearen helburu hori lortuko dugu. Ez dago esan beharrik plan honek zure laguntzarik gabe ez duela aurrera egingo. Baina guk badakigu zurekin kontu dezakegula eta horretarako zure eskura gaituz: 943 393 693 / 902 154 893 telefonoan."

Hori dena beti egia bada, are gehiago jaietan sortzen den zaborra kontuan hartuz gero. Horregatik denon artean herria garbi mantentzeko, gogora ezazu: Herririk garbiena zikintzen ez duena da. Azken finean, abantailak denontzat izango dira eta jaietako egitaraua hobeto garatu ahal izango dugu.

Pocas cosas se oponen tanto a una agradable convivencia ciudadana como la falta de limpieza. O visto desde otro lado: pocas cosas contribuyen tanto a hacer más amable la convivencia como la limpieza.

A lo largo de los últimos meses el Ayuntamiento ha impulsado una campaña de concienciación, orientada principalmente hacia el tema de las basuras y de los perros. De todos depende que este plan tenga éxito y podamos entre todos contribuir a la mejora de la convivencia ciudadana.

Si esto es así a lo largo del año, cuánto más en fiestas, habida cuenta de la basura que se genera. Por todo ello la Comisión de Fiestas te recuerda que el pueblo más limpio es siempre el que menos ensucia. Sin duda el esfuerzo de toda la población y el trabajo de los servicios municipales contribuirá al mejor desarrollo del programa de fiestas.

URDIN
LIBURUDENDAK

*Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
¡Felices San Fermín, Antxo!*

Zumalakarregi, 9 PASAI ANTXXO

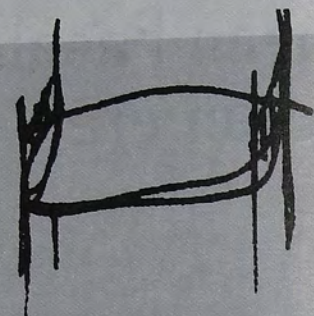
**KARROCERIAS
ESKALANTEGUI**

REPARACION DEL AUTOMOVIL DE CHAPA
Y PINTURA

LES DESEA FELICES FIESTAS

C. Eskalantegui, nº 26-bajo PASAI ANTXXO

MUEBLES



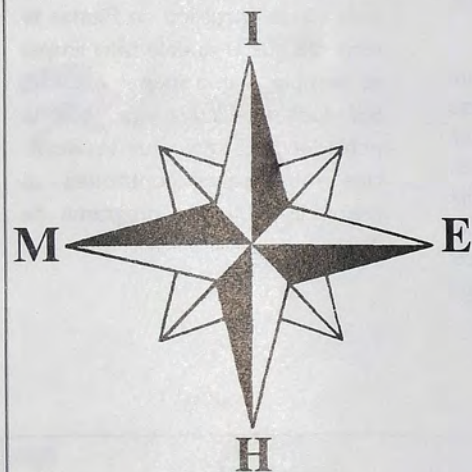
GALARDI

DECORACION • INTERIORISMO • PROYECTOS

ALTZARIAK

Jai Zoriontsuak opa dizkizue

BLAS DE LEZO, 7 • TELF. 943 51 05 99
20110 PASAI ANTZO (GIPUZKOA)



IPARRA
TABERNA

2000-garren Jai Zoriontsuak

NAFARROA ETORBIDEA, 14



Erraldoiak, Pasaiaiko Enbaxadoreak

Desde los pasados Sanfermines, la Comparsa de Gigantes y Cabezudos del Ayuntamiento de Pasaia ha visitado nuevos lugares, conociendo amigos y dando a conocer a nuestro pueblo en Haro (Rioja), Astillero (Santander), Cerdanyola (Barcelona), Donibane Lohizune (Lapurdi), Saumur (Francia), etc.

En estos Sanfermines, durante el sábado y domingo, recibiremos la visita de la Colla de Gigantes de Cerdanyola del Vallés (Barcelona). Dicha comparsa consta de dos parejas de Gigantes. En 1985 fueron contruidos los primeros, que tomaron la imagen de reyes, y se les llamó Martí y Roser. La segunda pareja fue contruida en 1990 en Tiana (Barcelona) y se llaman Bernat y Victoria.

La parte musical consta de dos formaciones, las grallas y los timbales por una parte y la típica formación catalana "Cobla de tres quartans".

Hay que decir además que el domingo 9 de julio, a las 12, 30 del mediodía, en el Salón de la Tenencia la Comparsa pasaitarra, en compañía de la catalana, rendirá un sencillo homenaje a tres antxotarras de pro.

El primero es Antonio Ballesteros, quien constantemente mantiene jóvenes a nuestras veteranas figuras, haciendo extensivo este agradecimiento al Departamento de Obras y Servicios del Ayuntamiento de Pasaia.

Los otros dos antxotarras son José Angel Jiménez y Enrique Minchero los cuales desde hace diez años son los encargados de tocar las campanas de la Iglesia en el momento del chupinazo.

Los componentes de la Comparsa quieren desear a todos los antxotarras y foráneos que nos visiten unas felices fiestas. Gora Sanfermin.

Mikel Varela

Azken San Fermin jaietatik, Pasaiaiko Udaleko Erraldoi eta Buruhandien konpartsak leku berriak bisitatu ditu, lagun berriak ezagutuz eta gure herria jakitera emanaz: Haron (Errioxa), Astillerosen (Cantabria), Cerdanyolan (Bartzelona), Donibane Lohizunen (Lapurdi), Saumurren (Frantzia) eta beste zenbait lekutan.

San Fermin Jai hauetan, larunbata eta igandean, Bartzelonako Cerdanyola del Vallés herriko Erraldoi "colla"-ren bisita jasoko dugu. Aipatu konpartsa hau bi erraldoi bikotez osaturik dago.

1985. urtean Errege itxura hartu zuten lehen erraldoiak egin zituzten. Bataiatzerakoan, Martí eta Rose izenak jarri zizkieten.

Bigarren bikotea 1990. urtean egin zituzten Bartzelonako Tiana herrian. Bernat eta Victoria deitzen dira.

Beste alde batetik esan beharra dago uztailaren 9an, eguerdiko 12'30etan, Antxoko Alkate Ordetzaren Aretu Nagusian, Cerdanyolakoekin batera, hiru antxotar omenduko ditugula:

Lehena, Antonio Ballesteros dugu, zeinak gazte mantentzen ditu beti gure erraldoien irudi zaharrak.

Beste bi antxotarrak José Angel Jiménez eta Enrique Minchero ditugu, azken 10 urtez geroztik Txupinazoa jaurtitzeko unean Elizako kanpaiak jotzeaz aurdurutzen direnak hain zuzen.

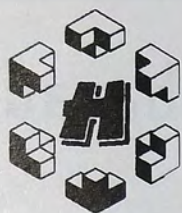
Konpartsa kideok jai zoriontsuak opa nahi dizkiegu antxotar eta kanpotik etorriko diren guztiei. Gora San Fermin!

OHARRA. - Duela hiru hilabetez geroztik,

WWW.navegalia.com/personal/gigantes Web orrian, Pasaiaiko erraldoiak aurkituko dituzue. Anima zaitezte berau bisitatzera!



Cerdanyola del Vallés-eko erraldoiak ikusi ahal izango ditugu aurtengo Sanferminetan.



**CAMBIE LA CARA
A SU FACHADA**



RESTAURACION DE FACHADAS
REVOCOS TRADICIONALES Y ESTUCOS
RECUPERACION DE ELEMENTOS ORNAMENTALES
IMPERMEABILIZACION DE CUBIERTAS Y TERRAZAS

HEBERRI, s.l.

PLAZA BALDOMERO ANABITARTE, 2 - 1.º B
20011 DONOSTIA - SAN SEBASTIAN
TEL. Y FAX: 943 46 79 82

PRESUPUESTOS DETALLADOS DE ACUERDO A SUS NECESIDADES



Matías Beristain Castañeda

*Les desea Felices Fiestas
al pueblo de Pasaia.
Jai Zoriontsuak*

Distribuidor de:

- gaseosas: "Gorbea"
- Vinos: "Viña Akorta"
- Leche Pascual
- etc...

Camino de Artxipi, 120 - Barrio de Molinao
Tel. y Fax: 943 52 78 08 - 20110 PASAI ANTXXO (Gipuzkoa)



75 Urte Musika Egiten

Pasai Antxoko Musika Banda Kantabriako Astillero herrian. 2000 urtean.

Este año la Sociedad Musical Pasaitarra cumple 75 años desde su creación en junio de 1925, heredando la actividad que ya se realizaba en Antxo, ya que la existencia de una banda de música data de más de 75 años. En estos tres cuartos de siglo "La Banda" ha sido, en mayor o menor medida, referente en la vida musical de nuestro pueblo.

Así pues, dada la importancia de nuestra Asociación, hemos creído conveniente celebrar como se merece esta efeméride, realizando unos actos que recuerden que la banda todavía está aquí y que queremos seguir dando la lata durante muchos años.

Entre estos actos se encuentra la grabación de un CD, con obras de los compositores de la banda, Félix Beteta, Ramón Rodríguez, José Luis Mate, Mikel Mate, etc. para que quede constancia de su trabajo y de lo que hoy por hoy es la Banda de Antxo.

También tenemos prevista la publicación de un libro sobre la historia de la banda, trabajo que se está realizando en este momento gracias a la beca que para este fin ha otorgado el Excmo. Ayuntamiento de Pasaia.

Además estamos realizando el II Certamen de Bandas de Pasai Antxo, con bandas de diferentes procedencias. En el mes de mayo recibimos la visita de la Banda Municipal de Lodosa (Nafarroa).

También estamos llevando a cabo salidas a otras localidades. Así, por ejemplo, en marzo estuvimos en Astillero (Cantabria) y esperamos hacer una excursión por tierras navarras allá por el mes de octubre, cuando estemos preparando una Semana Musical más (ya va la quinta) y Santa Cecilia, nuestra patrona, que este año festejaremos más si cabe.



Badira 75 urte gure elkarteak jaio zela. Hori dela eta aurtan ospakizun berezi hau bai herri mailan baita kanpoan ere ezagutzera emateko hainbat ekitaldi berezi antolatu nahi izan ditugu. Ez da nolanahiko gauza horrelako elkarte batek bere 75. Urteurrena ospatzea gaur egun gizartea antolatuta dagoen bezala. Gure elkartean parte hartzen duten guztiak musika gustukoa dutelako daude, ekinza honetatik inongo etekinik materialik atera gabe; parte hartzen dute satisfakzio pertsonalerako.

Gure adinekoek ondo gogorarazten dizkigute Zumardian egiten zituzten dantzak; baita inguruko herrietakoek nola bertaratzen ziren ere, Aste Santuko prozesioak eta Antxotik kanpora egiten zituzten itereak ere haiei esker ezagutzen ditugu.

Gure musika-banda Antxoko ospakizun guztietan izan da eta San Fermin jaietan beti izan dugu gurekin, desfile guztietan parte hartuz, kontzertuak eskainiz eta aspaldi honetan, txupinazoan jaiei hasiera emateko "Antxotarra" martxa joaz. Martxa hori bandako zuzendari izan zen Ramon Rodríguez maisuak Antxoko San Fermin jai-hasiarako bereziki konposatu zuen.

Sanferminetako Ekitaldiak

Uztailak, 1.- Aurtengo pregoian kulturarekin erlazionaturik dauden Antxoko eta orokorrean Pasaia elkarre ezberdinek parte hartuko dute.

Uztailak 5.- Txupinazoa. Urtero bezala Ramón Rodríguez bereziki ekitaldi honetarako konposatutako martxa joko dugu.

Uztailak 9.- Jaietako Kontzertua eta konpartsen desfilea.

Betserik gabe eta gure elkartean urte guzti hauetan parte hartu duten guztiok gure esker eta gure agurrik beroenak eman nahi dizkiegu.

**ANTXOTAR GUZIOI ZORIONAK ETA ASKO
GOZATU SANFERMINETAN!**

PELUQUERÍA MIXTA
BELLEZA Y SOLARIUM

Salon AMAIA



*Jai zoriontsuak opa dizkiegu!
¡Felices Fiestas!*

Eskalantegui, 33 bajo

ROMERAI



TABERNA

*Les desea Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak
Opa diskizuegu*

Especialidad en:
Pinchos, Bocadillos, Platos combinados y Cazuelitas

INSTITUTO DE BELLEZA "IRRINTZI"

Hamarretxeta, 9 • Pasai Antxo • Tel. 943 51 37 45

YOSUNE ARTETXE

- Varices
- Obesidad
- Arrugas CO₂
- Liposucción-lipoescultura
- Reducción de abdomen
- Aumento y reducción de senos
- Aumento de labios
- Bolsas de ojos
- Mangas
- Couperosis



- Depilación fría-templada
- Depilación eléctrica definitiva
- Limpieza de cutis-Lifting
- Tratamientos (Acne, dermatitis, etc...)
- Masajes: (Celulitis - Drenaje linfático
Espalda - Post-parto)
- Maquillaje
- Manicura
- Pedicura
- Solarium

Dr. Aguinaga (1.806)

Zorionak!



Pasai Antxoko Bandaren sorreraren 75. Urteurrena

La Banda de la "Sociedad Musical Pasaitarra" celebra este año el 75 aniversario de su fundación. Si bien es verdad que a principios de siglo ya existía una agrupación musical, la popular "Banda del 33", dirigida por D. Luis Arambarri, no fue hasta el 8 de junio de 1925 cuando se fundó la actual banda. Inicialmente, la banda estuvo dirigida por D. Miguel Oñate, aunque al poco tiempo se hizo cargo de ella D. Abelardo Velasco. En 1931, la dirección pasó a manos de D. Felix Beteta, tras verse forzado a dimitir de su cargo el anterior director. Bajo la batuta de este director la banda alcanzó su época dorada, participando en los festejos de todos los pueblos de la zona, y amenizando la alameda con bailes todos los domingos y festivos. Tras la jubilación de D. Felix Beteta, la dirección de la banda pasó a manos de D. Ramón Rodríguez, trabajador incansable, y compositor de obras tan populares como "Antxotarra" o "Pasai Antxoko Igo mendiurrena". Desde 1999, la banda está dirigida por D. José Luis Mate, y en la actualidad se ultiman los preparativos para festejar como se merecen estos 75 años de historia.

A Pasai Antxoko Bandaren sorreraren 75. urteurrena aurtan ospatzen da. Hori dela eta, udazken honetan egingo diren ekitaldiak ugari izango dira Antxoko barrutian, besteak beste, musika emanaldiak, CD baten grabaketa, taldearen historia jasotzen duen liburu baten aurkezpena, eta abar. Hirurogeita hamabost urte hauetan gora-behera handiak izan ditu banda honek, orri batean laburtzeko lan nekeza da, horregatik datozen lehenak bandaren historiaren gainbegirada baino ez dira.

"Sociedad Musical Pasaitarraren" Banda 1925 urtean sortu bazen ere, mendearen hasieran bazegon banda bat eraikitako barruti berri honetan, "Asociación de Banda de Música y Orfeón de Ancho" izena zuena. Banda honek "la banda del 33" zuen ezizena, "El 33" abestia sarritan jotzen baitzuen. Garaiko kronikari arabera, taldeak urte batzuk besterik ez zituen iraundu, bere zuzendaria izan zenak, Luis Arambarri jn., Argentinara alde egin zuelako.

1924 urtean "Sociedad Musical Pasaitarra" sortu zen, halere, elkarteko lehenengo Batzar Nagusiak 1925ko abuztuaren 8an ospatu ziren, hori dela medio, hau da ofizialki hartzen den sorreraren data. Antxoko musikazale talde baten berotasun eta kemenari esker bigarren banda hau agertu zen. Elkarteko bazkideek kontzertuetan parte hartu ez ezik, elkartearen babesten zuten peseta bateko kuota urtero ordainduz. Hasieran, Miguel Oñate jn. aritu zen zuzendaritzan, baina berehala Abelardo Velasco jnk. hartu zuen bandaren ardura. Bandak igandero eta jaiegunero dantzatzeko musika jotzen zuen herrian, eta lan honen truke, alkateak musikariei gazta, ogia eta ardoa eskaintzen zizkien merendatzeko.

Hala ere, 1931 urteko Batzar Nagusietan Zuzendaritza-batzorde eta hainbat bazkideen arteko tentsioa ageri geratu zen, liskarra latza sortuz. Istilu honen ondorioz Abelardo Velasco jnk. eta beste burukide batzuek dimisioa aurkeztu behar izan zuten. Bandaren zuzendaritzaren hutsunea Felix Beteta jnk. bete zuen, eta berarekin batera "Sociedad Musical Pasaitarraren" pasarte arrakastatsua hasi zen.

1946 urtean Victorio Luzuriaga jnk., barrutiko oso industriari ezaguna, musika tresnak eta uniformeak dohaintzan eman zizkion bandari. Opari honen bitartez, militarra edo municipala ez zen Gipuzkoako lehenengo banda uniformatua izan zen.

50 eta 60ko hamarkadan, oihartzun handia lortu zuen bandak. Dugarik gabe, bandaren garai distiratsua dugu hau: eskualdeko herri guztietako jaietan esku hartzen zuen, Aste Santuan prozesioetako buru ibiltzen zen, eta igandero Gure Zumardiko kioskotik dantzatzeko musika jotzen zuen.

Felix Beteta jnk. 1972 urtean erretiroa hartu zuenean Ramon Rodríguez jnk. ordezkatu zuen bandaren zuzendaritzan. Ramon Rodríguez jn. langile nekazaria da, eta bandaren aurrean agon den 27 urte hauetan Musika Akademian ere aritu da klaseak ematen. Gainera, bandan jotzeko musika-pieza ugari konposatu du, kasu: San Fermin jaietan jotzen den

"Antxotarra", edo Antxoko barrutia sorreraren mendiurrena ospatzeko idatzi duen "Pasai Antxoko 1go mendiurrena".

Duela gutxi, 1999 urtean hain zuzen, Jose Luis Mate jnk. bandaren burua hartu du, eta bere zuzendaritzapean bandak prestatzen ditu bere 75. urteurreana ospatzeko egingo diren ekitaldiak. Zorionak!

Jose M^a Hernandez



Pasai Antxoko Musika Banda
1947. urtean.



*Les Desea Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak Antxotar Guztiontzat*

Y LES INVITA

**A DESCUBRIR SU NUEVA
FERRETERÍA
DOMÉSTICA**

- HOGAR
- MENAJE
- ARTÍCULOS DE REGALC
- JARDINERÍA
- BRICOLAJE

El Próximo día Miércoles 28 de Junio a las 9H

**PARA CELEBRAR ESTE EVENTO, TENEMOS UN REGALO
PARA LOS PRIMEROS 100 CLIENTES*** (*compra mínima de 1000 Ptas)

Calle HAMARRETXETA 14
20110 PASAIA

Teléfono: 943-525150
Fax: 943 517242
Correo: elizalde@elizalde-sa.com



La Cena del toro en Antxo, 1916-2000

UNA TRADICION RECUPERADA

Durante la primera reunión preparatoria de los Sanfermines de este año se propuso la recuperación de un acto que suponía el cierre de las fiestas en Antxo, festejo bien recordado por los más mayores y no tanto por los de mediana edad. Hablamos de la cena del toro.

Para los más jóvenes es conveniente recordar la memoria de aquel festejo que tuvo varias épocas, unas muy gloriosas y divertidas y otras no tanto, con problemas serios que provocaron su desaparición a principios de los años 70.

Del libro del que fuera Alcalde pasaitarra, Carlos Yarza Zala, "Pasajes Ancho", en uno de sus apartados se hace mención a las fiestas y más concretamente a este festejo.

Yarza recordaba cómo por la noche, en la plaza de toros, se celebraba una cena de carácter popular, en la que se daba cuenta de una de las reses muertas en la lidia. Los comensales eran vecinos del distrito, festejo que ya se celebraba, al parecer, cuando era Alcalde su padre, José Yarza (1916).

En 1947, el entonces Alcalde Carlos Yarza, decidió volver a esta fiesta. Según Yarza, "los primeros años fueron muy penosos, pues se tropezaba con el escepticismo de los mayores y el desconocimiento de los que no vivieron las épocas primeras. Lentamente la asistencia de comensales y la cena, año tras año, fue ganando en participación y animación. Se cenaba una res y otra se destinaba a las necesidades del distrito. Pero como, al parecer, el festejo no era del agrado de todos, a raíz de una de las cenas el Alcalde recibió una denuncia que fue presentada ante el Gobernador y que constaba de tres extremos: 1.- Haber dado muerte a una res sin contar con la autorización gubernativa. 2.- Haber suministrado a los comensales pan blanco (téngase en cuenta que en aquella época se hallaba vigente el racionamiento en la provincia) y 3.- Haber admitido entre los comensales a capitanes de gendarmería, comisarios del ejército rojo y "chorizos".

El Alcalde, responsabilizándose de los términos de la denuncia, acudió al despacho del Gobernador, ante quien hizo su descargo en los siguientes términos: era cierto que sacrificó una res sin la autorización gubernativa, pero ello era debido a que, con la premura del tiempo para preparar el festejo, cayó en olvido la obligación de solicitar la autorización correspondiente. Respecto del segundo extremo, era totalmente infundado, ya que el pan servido era procedente de la panadería de Atanasio Berrondo, quien tenía a su cargo la provisión de la flota y de sus reservas y había suministrado el pan que, todo él, era de racionamiento. Y en lo que se refería al tercero, se indicó al Gobernador que, siendo una reunión de hermandad entre los vecinos del distrito, se consideraba totalmente absurdo interesar de nadie su filiación política.

El Alcalde se extendió en consideraciones en relación con el alcance de la fiesta y sus orígenes, terminando el Gobernador, que era el Barón de Benasque, por felicitarle, exhortándole a continuar con el festejo que consideraba interesante desde todo punto de vista".

La fiesta, tal como se celebraba en la época a que se hace referencia, era altamente simpática. Concurrían vecinos del distrito y al final de la cena acudía una txaranga para amenizar la fiesta, en tanto la Banda de Música interpretaba bailables en el kiosco de la Alameda.

A comienzos de los años 70 tuvieron lugar algunos incidentes y la que se dio en llamar "Cena del Toro" se suprimió.

Mesa de Presidencia de una de las cenas del toro.



Este año, en el que recuperamos este festejo, la cena se celebrará el sábado 8 de julio, a las 10 de la noche, en el Hogar del Jubilado. El menú va a ser el siguiente: entremeses (jamón serrano, pastel de verduras, espárragos con salsa vinagreta, langostinos cocidos, anchoas rebozadas, y pimientos del piquillo rellenos de bacalao), consomé de rabo de buey, estofado de toro con verduras, y tarta milhojas con mantecado, cava, café y licores. El precio es de 3.500 ptas. Las invitaciones podrán recogerse en los bares Izadi y Axular. Las plazas serán limitadas por imperativos de espacio del local. El plazo de inscripción se cierra el lunes 3 de julio.

Buen apetito!

IÑAKI BECERRA

Fontanería COSTA

Instalaciones de agua, gas y calefacción

*Felices Fiestas
Zorionak*

Calle Virgen del Carmen, 44 - bajo
Tel. 943 27 89 92
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

✽ Papeleeria - Regalos ✽

ROS Casa fundada en 1940

Suministros a oficinas
Fotocopias color y b/n
Planos
Servicio al público
de Fax 943 51 22 06

TELEF. 943 51 06 96
FAX 943 51 22 06
Móvil 646 02 39 75
GURE ZUMARDIA, 24

20110 PASAJES (Gulpúcoa)

*Les desea Felices Fiestas • Jai Zoriontsuak
Opa nahi dizkizue*

Leire
Peluquería
Zorionak,

Felices Fiestas al Pueblo de Pasai

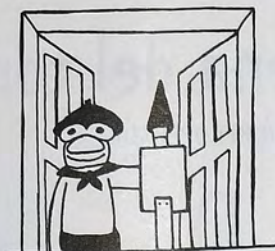
PLAZA AXULAR, 6 - TEL.: 943 52 18 44
20110 PASAI ANTZO

**gimnasio
EMSO**

* AEROBIC
* KARATE
* BAILES DE SALON
* MUSCULACION
* SAUNAS
* SOLARIUM

Blas de Lezo, 13 - Bajo
Tel.: 943 52 77 17

20.110 PASAJES ANTZO

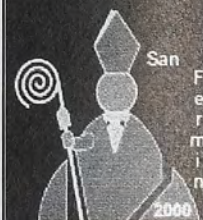


Gora San Fermin

**IZADI
TABERNA**

HAMARRETXETA, 20
TEL. 943 51 07 50
PASAI ANTZO

Eskalantegi, 35
Telf. y fax
943 52 99 21
PASAI ANTZO



REPARACIONES TV

M. MORENO



COLOCACION DE ANTENAS
COLECTIVAS Y TV SATELITE

Jai zoriontsuak opa dizkizue !!!



**VENTANAS
DONOSTI**



JAI ZORIONTSUAK
OPA NAHI DIZKIZUE!
¡FELICES FIESTAS!

• Aluminio R.P.T.
• Madera Bacsolizadas.
• Madera - Aluminio.
• P.V.C. - Poliuretano.
• Toda gama en color.
• Imitaciones madera Sapeli, Caoba, Roble, etc.

Blas de Lezo, n.º 1 • 20110 PASAI ANTZO
Tel.: 943 520 730

CORTAJARENA
ARTES GRAFICAS

TARJETAS - CARTAS - SOBRES
FACTURAS - FOLLETOS
IMPRESOS EN GENERAL

Zorionak!

Jai Zoriontsuak opa nahi dizkizue

Gelasio Aramburu, z./g. - Tel.-Fax 943.510.594
20110 PASAI ANTZO

Pasai Antxoko "San Fermin" Kross herrikoa

El próximo día 2 de julio, y como prólogo de nuestras fiestas patronales, celebraremos la X edición del Cross Popular "San Fermín", nuevamente promovido y organizado por la sociedad Lore Txorta, cuya ubicación, como seguramente ya sabréis, va a variar como consecuencia del derribo del edificio donde se encuentra en la actualidad (confiamos en el buen término de las negociaciones mediante las cuales podamos conseguir la mejor ubicación en los bajos del nuevo edificio).

Teniendo como gran fin en la organización de este Cross Popular la promoción de la práctica del deporte en nuestro pueblo hemos llegado a su décima edición, con la misma ilusión y entusiasmo de la primera, en el convencimiento de que sobre todo gracias al apoyo popular a este acontecimiento deportivo cumpliremos muchas ediciones más.

Como en años anteriores, las inscripciones para participar en las distintas categorías (benjamines, infantiles, cadettes, seniors, veteranos y minusválidos) se podrán realizar a partir de las 8,30 de la mañana en el kiosko. Estas serán gratuitas y simplemente por el hecho de participar, cada atleta conseguirá un recuerdo conmemorativo de esta X edición. Los trofeos para los atletas ganadores serán para los tres primeros de cada categoría y para el primero local.

Datorren uztaillaren 2an, gure herriko festa nagusiei hasiera emateko "San Fermín" X. Kross herrikoa ospatuko dugu. Ohi denez, LORE TXORTA elkarteak antolatuko eta bultzatuko du ospakizun hau.

Dakizuten bezala, gure elkarteak bere egoitzaren koka-pena lekuz aldatuko du, orain arte kokatuta egon den etxea bota behar baitute, berri bat eraikitzeko. Espero dugu leku berrian jartzeko aurrera eramaten ari garen negoziazioak ondo ateratzea, eta gure kokapen berria denen gustukoa izatea.

Aurten krossaren hamargarren edizioa ospatuko dugu eta agure helburu nagusia kirola bultzatzea denez, espero dugu aurrerantzean orain arte jarri dugun gogoa eta ilusioarekin beste horrenbeste edizio ospatu ahal izatea.

Edozein kategorian izena emateko kioskora gerturatu behar zarete egun berean, uztaillaren 2an hain zuzen, goizeko 8:30etatik aurrera. Izena ematea dohainik izango da, eta parte hartzeagatik denok X. Edizio honetako oroigarri bat jaso ahal izango duzue.

Irabazleen sariak berdinak izango dira maila bakoitzeko hiru lehenengoentzat, eta baita bertako lehenengoarentzat ere.

Bukatzeko, jai zoriontsuak opa nahi dizkizuegu.

Paco Lecumberri



San Fermín Krossaren Antolatzaileak
Lore-Txorta Elkarteak.



MINTXO
PELUQUERO

*Jai zoriontsuak
Opa nahi dizkizue*

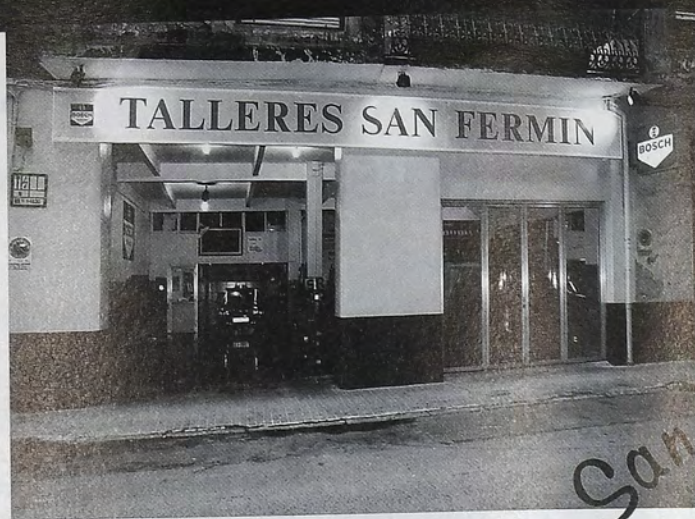
ESKALANTEGI, 9 - BAJO
TEL.: 943 52 78 63
PASAI ANTZO

Boutique hombre y mujer
Moda joven

GARCIA

Zorionak!

Zumalacarregui, 16 - bajo
Tel.: 943 51 13 46 - 943 51 07 13
PASAI ANCHO



Aupa
San Fermín



ESPECIALISTAS EN SISTEMAS DEL AUTOMOVIL.

INYECCIONES GASOLINA Y DIESEL, ABS, AIRBAG, AIRE ACONDICIONADO
Y CLIMATIZADO, MECANICA Y ELECTRICIDAD EN GENERAL.



Jai Zoriontsuak opa digkizuegu Pasaitar guztioi.

Blas de Lezo, 12 • PASAI ANT XO • Telf. y Fax. 943 52 56 65



San Fermín Jaietako Lehiaketa 6tik 12 urtera bitarteko neska-mutilei zuzendua

Concurso de Fiestas de San Fermín podrán participar niños-niñas de 6 a 12 años

Antxo Jai Balzordeak 6tik 12 urtera bilar-
teko Pasaia neska-mutil guztiei zuzenduta
ko lehiaketarekin darrai. Lehiaketa honetan
San Fermín Jaiekin zerikusirik duten 10 gal-
derei erantzun beharko zaie.

Una vez hayáis rellenado la hoja de las res-
puestas debéis introducirla en el buzón de
la Tenencia de Alcaldía de Antxo, antes del 10
de Julio.



M. Jose López Turquety
1999ko San Fermín
Lehiaketako irabazlea.
(Reguera argazkia).

PARTEHARTZAILEAREN DATOAK

Izena eta Abizenak:

Helbidea:

Telefonoa:

Adina/Edad:

1.- Zeintzuk jotzen dituzte San Fermín eli-
zako kanpaiak txupinazoan?

- ☐ a.- Alday-Pérez
☐ b.- Jiménez-Mincherio
☐ d.- González-Etxeberria

2.- Errealaren peñen artean, zein da Pasai
Antxokoa?

- ☐ a.- Peña Zamora
☐ b.- Peña Aranzabal
☐ d.- Peña Javi Gracia

3.- Zein egunetan ateratzen da haur danbo-
rrada?

- ☐ a.- Txupinazo egunean
☐ b.- San Fermín egunean.
☐ d.- "Pobre de mí" egunean.

4.- Cerdanyola del Vallés-eko Erraldoiak,
nongoak dira?

- ☐ a.- Euskadikoak
☐ b.- Kantaluniakoak
☐ d.- Galiziakoak

5.- Nork antolatzen du Behi-futbola?

- ☐ a.- Gazte Asanbladak
☐ b.- Lagun Elkartek
☐ d.- Kresalak

6.- Mitologiako zein bi pertsonai azaltzen
dira Pasaia Armarran?

- ☐ a.- Sirenak
☐ b.- Minotauroak
☐ d.- Adarbakarrak

7.- Haur-Sukaldaritzako lehiaketa, zein
elkartek antolatzen du?

- ☐ a.- Galepertarrak
☐ b.- Lore Txortak
☐ d.- Armoniak.

8.- Entzerruan parte hartzen duten bigant-
xak nongoak dira?

- ☐ a.- Nafarrokoak
☐ b.- Salamankakoak
☐ d.- Zaragozakoak

9.- Zeintzuk dira Euskadiko Ferianteen
Elkarteko siglak?

- ☐ a.- AFADE
☐ b.- ASAFE
☐ d.- FERIA

10.- Zenbat metrotako ibilbidea du gaur
egungo entzerruak?

- ☐ a.- 200 metro
☐ b.- 1.500 metro
☐ d.- 600 metro

1.- ¿Quiénes tocan las campanas de la
Iglesia de San Fermín en el chupinazo?

- ☐ a.- Alday-Pérez
☐ b.- Jiménez-Mincherio
☐ c.- González-Etxeberria

2.- Entre estas Peñas de la Real Sociedad,
¿cuál es de Pasai Antxo?

- ☐ a.- Peña Zamora
☐ b.- Peña Aranzabal
☐ c.- Peña Javi Gracia

3.- ¿Qué día sale la Tamborrada Infantil?

- ☐ a.- El día del chupinazo
☐ b.- El día de San Fermín
☐ c.- El día del "Pobre de mí".

4.- Los Gigantes de Cerdanyola del Vallés,
¿de dónde son?

- ☐ a.- Euskadi.
☐ b.- Cataluña
☐ c.- Galicia.

5.- ¿Quién organiza el fútbol-vaca?

- ☐ a.- Gazte Asanblada
☐ b.- Lagun Elkartea
☐ c.- Kresala

6.- ¿Qué dos personajes mitológicos tiene
el escudo de Pasaia?

- ☐ a.- Sirenas
☐ b.- Minotauros
☐ c.- Unicornios

7.- ¿Qué sociedad organiza el Campeonato
de Cocina Infantil?

- ☐ a.- Galepertarrak
☐ b.- Lore Txorta
☐ c.- Armonia.

8.- ¿De dónde son las vaquillas que corren
el encierro?

- ☐ a.- Navarra
☐ b.- Salamanca
☐ c.- Zaragoza

9.- ¿Cuáles son las siglas de la Asociación
de Feriantes de Euskadi?

- ☐ a.- AFADE
☐ b.- ASAFE
☐ c.- FERIA

10.- ¿Cuántos metros tiene, más o menos,
el recorrido del encierro?

- ☐ a.- 200 metros
☐ b.- 1.500 metros
☐ c.- 600 metros



“Las artes” tema del XVI desfile de carrozas

Cinco artes se plasmarán junto a antxotarras relacionados con la danza, pintura o la música estarán presentes en el desfile.

Un año más desde la Comisión de Fiestas se ha organizado el tradicional gran acto del domingo de fiestas, ese esperado desfile de espectacularidad, diversión, colorido y fantasía como lo es el desfile de carrozas y Comparsas, que en esta ocasión cumple su XVI edición.



Y este año el tema central del gran desfile versa sobre “Las Artes” habiendo servido como base para el espectáculo CINCO DE LAS ARTES DEL MUNDO, la PINTURA, la DANZA, la ARQUITECTURA, el CINE y la MÚSICA.

Se cuenta además con la participación y colaboración de varias comparsas llegadas desde localidades próximas a Antxo, con importantes premios en el Carnaval donostiarra, caso de GATZAGA de San Pedro, ALAIA de Rentería.

Pero este desfile se ha caracterizado por presentar año tras año un cierre con gran espectacularidad y sorpresas. Y para esta edición su última carroza, será la titulada, “LA MUSICA” como homenaje en su celebración del 75 ANIVERSARIO a la BANDA DE LA MUSICA PASAITARRA DE ANT XO.

Este desfile está patrocinado por LA COMISION DE FIESTAS DE PASAI ANT XO, LA ASOCIACION DE FERIANTES AUTONOMOS DE EUSKADI, IBERDROLA, LA AUTORIDAD PORTUARIA DE PASAIA y EL DIARIO VASCO.



Por tercer año consecutivo, durante el paso de las carrozas, además del lanzamiento de serpentinas, se van a lanzar miles de caramelos, lo cual ha sido, posible gracias a la colaboración de EL DIARIO VASCO, IBERDROLA, KUTXA, CAJA LABORAL, BANCO SANTANDER CENTRAL HISPANO, BANCO BILBAO VIZCAYA, BANCO GUIPUZCOANO, EROSLE, CONSUM, BM y TXEMA GOSOKIAK.



• **BANDA DE LA MUSICAL PASAITARRA DE ANT XO**, bajo la dirección del maestro **RAMON RODRIGUEZ**.

• **CARROZA “EL SEPTIMO ARTE, EL CINE”**, carroza homenaje a algunos de nuestros antxotarras destacados en los presentes Sanfermines con la presencia sobre ella de las cantineras de las Tamborradas.

• **COMPARSA “ALAIA”** junto al Mundo Animado de Rentería.

• **CARROZA “LA PINTURA”**

• **COMPARSA “DESOLLINADORES” PRIMER PREMIO EN EL CARNAVAL DE HONDARRIBIA 1999, DE LA ACADEMIA DE PILAR PEÑA.**

• **CARROZA “LA DANZA”.**

• **COMPARSA “DANTZAKA”** de Hondarríbia, 2.º Premio Comparsas Hondarríbia.

• **CARROZA “LA ARQUITECTURA-EL MUNDO EGIPCIO”** con la presencia de representantes de nuestros mayores antxotarras, **PILAR FALCES Y FRANCISCO GARAGORRI.**

• **COMPARSA “GATZAGA”** de San Pedro **PRIMER PREMIO DEL CARNAVAL DONOSTIARRA 2000.**

• **COMPARSA DE GIGANTES DEL AYUNTAMIENTO DE Cerdanyola del Valles.**

• **COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS DEL AYUNTAMIENTO DE PASAIA.**

• **CARROZA “LA MUSICA” HOMENAJE A LA BANDA DE LA MUSICAL PASAITARRA DE ANT XO EN SU 75 ANIVERSARIO.**

Nos unimos
a la fiesta.
Zuekin batera
festara goaz.


CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA



Iker Murillo, baletari ospetsua Alemanian

Alemaniarrek "Ika Mugilo" deitzen diote. Aurtengo txupinazoa baino ordu batzuk lehenxeago 23 urte beteko ditu. Egiten dituen mugimendu guztiei dotoretasuna darie. Alemaniako Saarbrünck-en Birgit Scherzerrek zuzentzen duen taldean punta-puntan dabilen dantzaria dugu.

Zenbait dantza-eskolatan (Orereta, Baiona, Donostia etab.) ikasi ondoren, 14 urte zituela Madrilera joatea erabaki zuen eta bizitza dantzari eskaintzea. Dударik gabe, erabateko aldaketa ekarri zuen erabaki hau hartzeak. Gipuzkoako Foru Aldundiaren bekei esker eta gurasoen laguntzari esker, Carmen Rocheren eskolara joan zen.

17 urte zituela Stuttgarteko John Cranico Schulen sartu zen eta bertako azterketak bi urtetan gainditu zituen. Gaur egun Scherzerren laguntzarekin dantza-saioak egiten ari da. Egunean, zortzi ordutan gutxienez gorputza lantzen aritzen da.

Datorren igandean, uztañaren 9an hain zuzen, dantzari eskainita aterako den karrozan parte hartuko du. Fantasiar jositako eszenatokia izango da mutil hau hazten ikusi zuen herriarentzat.



Ramón Rodríguez, bizitza osoa musikari eskainia

Ramón Rodríguez Pasalodos jauna 1932ko ekainaren 6an jaio zen. 10 urte zituela bere musika ikasketak Bandako Akademian eman zituen, Felix Beteta jaunaren zuzendaritzapean. Leopoldo Ledesma jaunarekin klase partikularrak eman ondoren, Fernando Iriarte jaunarekin orduko Donostiako Orkestra Sinfonikoaren klarinetejole bikainarekin karrera amaitu zuen. Armonia, Kontrapunto eta Fuga ikasketak erre egin zituen, hauek Francisco Escudero jaunaren eskutik.

"Ciudad de San Sebastian" Banda sortu zenetik klarinete bakarlarri gisa aritu zen. Bertako Zuzendaria Nicolas Luengo jauna hil zenean, honek utzitako kargua hartu zuen.

Musikalki bere burua "zinezko melomano"-tzat du eta beti egon izan da Pasaiako Bandari estutu lotua eta obra ugari zuzendu eta konposatu ditu. 20 urte baino gehiago daramatza bertako Zuzendari gisa, lan garrantzitsu eta etengabeko bat egin duelarik Pasaian.



SPAR



Supermercados TODOTODO

CALIDAD / KALITATEA SELECCIÓN / AUKERA SURTIDO / ALDAERA

**10.000
ARTICULOS**

**"MAXIMA CALIDAD,
CON EL MEJOR PRECIO
Y SERVICIO"**

ALIMENTACION
DROGUERIA
CARNICERIA
CHARCUTERIA
FRUTERIA
PESCADERIA

ELIKADURA
GARBIGAIK
HARATEGIA
URDAITEGIA
FRUTATEGIA
ARRAINDEGIA

¡Felices Fiestas! Jai Zoriontsuak opa nahi dizkizue!

Eskalantegi, 44 Bajo



José Luis Martínez, "Pasajes"

DESDE BARCELONA CON AMOR A SU PUEBLO

Cerdanyola del Vallès eta
Pasaiako ordezkariak Jose
Luis Martinez-en estudio
aurrean.

José Luis Martínez Gurgues nació en Arrigorriaga (Bizkaia), si bien a la edad de un año su familia se trasladó a Antxo, donde población que le acogió durante 52 años, viviendo en primer lugar en las "Diez casas" (Hamarretxeta), y posteriormente en una de las casas situadas junto a la Alameda.

En sus comienzos adoptó el nombre de Pasajes como recuerdo a la ayuda del

pueblo de Pasaia a todo movimiento artístico de todos sus jóvenes residentes en el mismo. En esa época surgieron dos jóvenes con aficiones en la arte de la pintura y cuya obra está muy extendida por todo el mundo. Uno se fue a América y éste viajó mucho por Europa, curiosamente los dos con el mismo nombre.

Pintor dedicado casi exclusivamente a plasmar rincones de su querido txoko, lleva realizados más de 1.000 obras sobre el tema de nuestro pueblo, estando su obra repartida por todo el mundo.

Durante el período de 1960-80 pintó poco, compartiendo

su arte con estudios de ingeniería, náutica. Volvió posteriormente al mundo del arte con el ingreso en la Universidad de Barcelona, Facultad de Bellas Artes. Fue

en octubre del 82 cuando ubicó su residencia en Barcelona como profesor numerario de dibujo, título ganado por oposición libre en la convocatoria del mismo año.

Su última exposición en Pasaia y más concretamente en la casa de Victor Hugo (Donibane) fue hace aproximadamente 10 años. Aunque vuelve con cierta asiduidad a su txoko, para compartir esos días con sus amigos, esta vez lo hará para formar parte de la Carroza dedicado al Mundo de la Pintura. Tal como pudimos comprobarlo recientemente en el viaje a tierras catalanas, en compañía del grupo Alkartasuna Txiki, donde el propio José Luis se desvivió por atender a la representación antxotarra, no faltará ocasión para ir ultimando esa exposición que próximamente realizará en Antxo, de manos de la Comisión de Cultura del Ayuntamiento pasaitarra. Ongi etorri, Jose Luis!



Jose Luis Martinez-en irudi
eder bat.



NOVEDADES

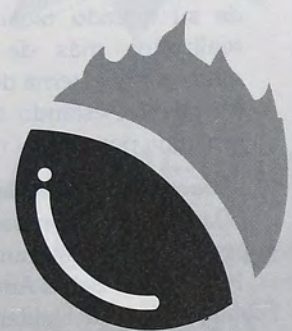
ESTHER

CONFECCION DE SEÑORA Y CABALLERO

Zumalacarregui, 14
Teléfono 943 51 48 99

PASAJES ANCHO
(Guipúzcoa)

Les desea pasen las Fiestas bien y con marcha
Gora San Fermín!



FONTANERIA
QUINTANA

INSTALACIONES DE GAS Y CALEFACCION • FONTANERIA EN GENERAL
GELASIO ARAMBURU, 3 bajo • TELF. 943 52 74 26 • 20110 PASAI ANTZO

EXPOSICION DE BAÑOS

“LES DESEA FELICES FIESTAS”



Cantineras, Alcalde y Alcaldesa Txiki 2000



FRANCISCO GARAGORRI ARTOLA



MARIA PILAR FALCES FERNANDEZ



ANI FRANCES GAMARRA
Cantínera de Veteranos



MAIALEN ECEIZA
Cantínera Infantil de Cocineros
(Foto Donimag)



SARA LANDA ARRIETA
Cantínera Infantil de Gastadores
(Foto Donimag)



XABIER SANCHEZ
Alkate Txiki
(Foto Donimag)



AITZEA CAAMAÑO
Alkate Andere Txiki



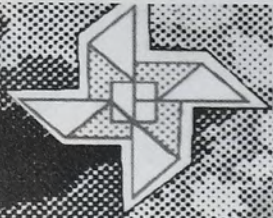
Gure Zumardia, 30
Tel.: 943 524 354
20110 PASAI ANTZO

Arri-Zar, 11
Tel.: 943 357 485
20017 ALZA, S. SEBASTIAN

Paseo Larratxo, 47
Tel.: 943 392 432
20017 SAN SEBASTIAN

Les desea muy Felices Fiestas
Jai Zoriontsua opa dizkizue

ASESORAMIENTO TECNICO PROFESIONAL



"Nerea"

PINTURAS

Hamarretxeta, 18

☎ y Fax 943 52-93-26

PASAI ANTXXO

EROSLE

*Jai zoriontsuak opa dizue
Os desea unas Felices Fiestas
Gora "San Fermín"*

EROSLE PASAIA

Plaza Axular, 2 • Tel. 943 34 02 94
20110 PASAI ANTXXO



Arnasa - XXI. Mendeari Begira

Agur bero bat Arnasa euskara taldeak antxotar guztiontzat.
Agur legea bete eta gero, elkarte honen berri emateko aprobetxatu nahi ditugu leerro hauek.

Buru-belarri sartuak gaude egun hauetan San Fermín festetarako koadrilen arteko jai eguna antolatzen, eta ezer baino lehenago, ohartxo bat koadrilentzat: Partehartzea libre da, guztiz libre. hasierako urteak direnez, inguruko jendearengana jo izan dugu antolakuntza erraztearren baina dudarik ez izan eta parte hartzeko gogoia pizten baldin bazaizue, guregana etorri.

Baditugu esku artean beste zenbait lan, egitasmo orokor eta sakonak zein puntualak eta arinak.

Umeentzako euskal jolasekin lotutako egun bat antolatuko dugu, orientazioa mendian, Tapia eta Leturia zumardira ekarri nahi ditugu eta abar....

Aipatu behar ere zenbait proiektu bertan behera gelditzen direla auskalo zein arrazoiengatik, lortu ala lotu ezinik, baina horrek ezin dizkigu animoak ilundu.

Branka aldizkaria jaio da eta horrek bai poztzen gaituela, abian-abian maila bikaina hartzen ari den aldizkaria dela iruditzen zaigu. Eutsi branka!!!!

Horrekin batera, ezin izkutatatu Arnasa indar gutxiagorekin gelditu dela bere betebeharretarako, eta aprobetxatu nahi dugu irakurleen artean laguntza eskatzeko.

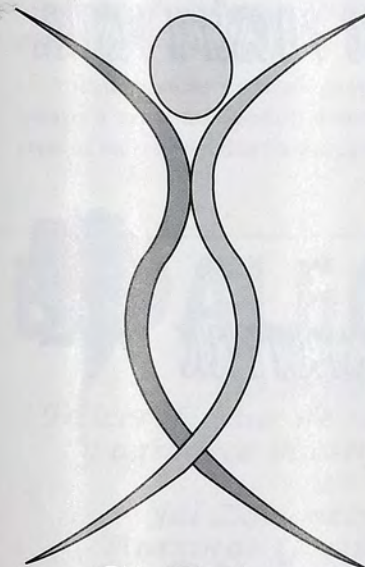
Zure denbora libretik pixka bat gurekin xahutu nahi baduzue, guregana hurbildu zaitezte, eta norberaren disponibilitatearen arabera antolatuko dugu egin beharreko lana.

Momentu honetan 6 bat laguneko taldea biltzen gara elkartearen inguruan, eta beste hainbeste lagunekin harreman hurbila dugu edozein laguntza puntuala behar denerako. Iruditzen zaigu nahi dugun guztiarekin aurrera egiteko jende gehiagoren inplikazioa nahita nahiezkoa dela.

Besterik ez, ongi pasa jaietan eta ahal duzun heinean euskaraz bizi. Ikusi arte.

PELUQUERO ESTILISTA

SEVE SAGARZAZU PELUQUERIA - UNISEX



Zorionak!

*Jai zoriontsuak
opa nahi dizkizue*

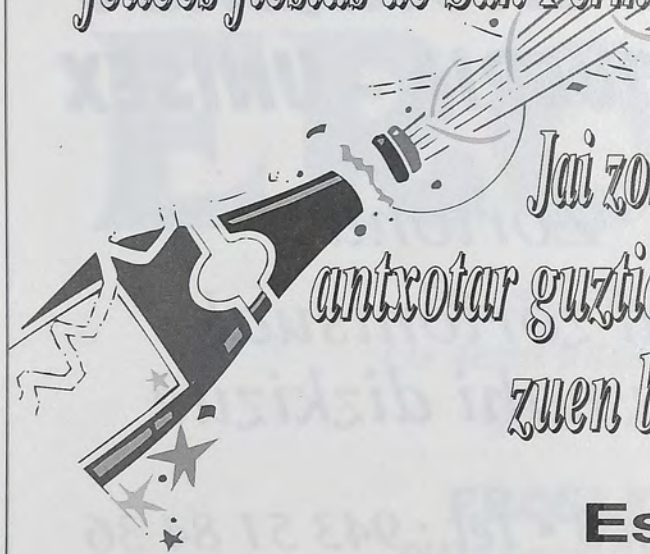
C/ Gelasio Aramburu, nº3 • Tel.: 943 51 84 36
20110 PASAI ANTXXO



sidreria romeral

Les desea

felices fiestas de San Fermín y agradece vuestra visita.



Jai zoriontsuak

*antxotar guztiontzat eta eskerrak
zuen bisitagatik.*



Eskalantegi 42

TLF. 943528032



Sukaldari eta Xake txapelketetan haurrak nagusi



La veterana sociedad antxotarra "La Armonía" participará nuevamente en las fiestas sanfermineras, organizando lo mejor que sabe hacer, la cocina y el ajedrez y haciéndolo llegar a l@s niñ@s

Por lo tanto, el jueves, 6 de julio, a las 11 de la mañana, se celebrará en la calle Blas de Lezo, frente a la sede social de la sociedad, el campeonato infantil de tortilla de patatas, donde queremos resaltar la labor y la valentía del jurado, ya que prueban todas las tortillas.

A las 4 de la tarde, en el mismo lugar, se celebrará el Campeonato de Ajedrez infantil.

Como colofón a estas actividades, se repartirán trofeos y medallas a los ganadores y participantes de ambos concursos, así como a los que han tomado parte en el 43 Campeonato de Ajedrez de Adultos, celebrado durante el mes de junio.

En dicho acto, se resaltarán la labor de Pedro Díaz de Garayo a favor del Ajedrez dentro de la sociedad y en especial en los pasados Sanfermines.

Antxon urte askoan lanean ari den "La Armonia" elkar-teak aurten ere San Fermín Jaietan parte hartuko du. Talde honek ongien egiten dakiena egingo du, sukaldia eta xakea haur eta gazteei helarazi.

Uztailaren 6an, goizeko 11etan Blas de Lezo kalean, elkartearen egoitzaren parean haurrentzako patata-tortila txapelketa egingo da. Lehiaketa honetan epaimahaiaren lana azpimarratzekoa da, tortila guztiak probatzen baituzte.

Arratsaldeko 4etan toki berean haurrentzako xake lehiaketa egingo da.

Saio hauei bukaera emateko irabazleei eta partehartzaileei trofeoak eta dominak banatuko zaizkie. Ekainean izan den helduentzako 43. xake txapelketako partehartzaileei ere banatuko zaizkie sariak.

Azken ekitaldi honetan Pedro Díaz de Garayok elkartearen barruan xakearen alde egin duen lana nabarmenduko da eta, batez ere, iazko San Fermín jaietan egindako lana.

Carlos Martín (La Armonia elkartearen lehendakaria)

Bar ALEGRIA

*Les desea
Felices Fiestas de San Fermín
y agradece vuestra visita*

*Jai Zoriontzuak
Antxotar Gustiontzai
Zure visitaren gaituzue*

Plaza Axular

PELUQUERIA ESTILISTA DE CABALLEROS
GIZONEZKOEN ILEMOZTEGI ESTILISTA

RAQUEL

*Les desea Felices Fiestas
Jai zoriontsuak opa nahi dizkiezue*

Blas de Lezo, 11 bajo

Tl. 943 51 13 49

//GORA San Fermin!!



BASARI

AGYRRAK PRESO ETA ERREFUXIATVEI

Euskal Herriko Egunkaria
garra

**Entengabeko lanarekin lortuko dugu
presoak etxera ekartzea
Jai alaiak pasa itzazue**

PASAI ANTOKO KOMITEA

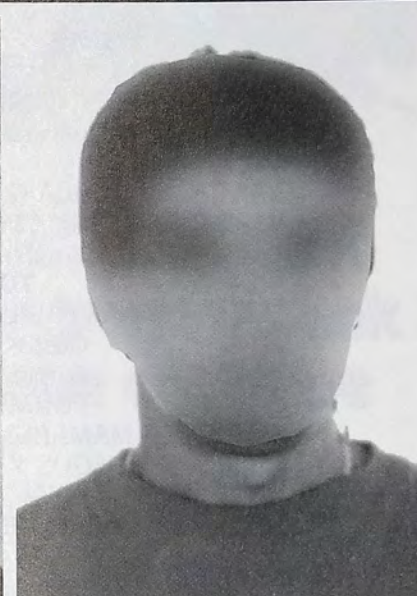
**Preso eta
iheslariak etxera,
amnistia osoa!**



IHESLARIA



IHESLARIA



IHESLARIA

Berriro ere jaiak. Urte guztian itxoiten egon garen egun alaitu hauek iritsi zaizkigun honetan, ezin ahaztu ditugu bere konpromiso politikoa dela eta guregandik urrun ditugun preso, iheslari, konfinatu eta deportatuak.

La situación que viven hoy en día los represaliad@s vasc@s es, a todas luces, inadmisible. En las cárceles las palizas, las denegaciones de visitas a los familiares y amigos, la dispersión, las continuas vejaciones... son pan de cada día. Los refugiad@s polític@s, también, sufren las consecuencias de la represión que ejercen los diferentes estados, sobre todo el Español y el Francés, que les niegan el derecho de vivir en libertad. Afortunadamente, hoy en día no tenemos ningún preso político antxotarra, puesto que Patxi Gil está ya entre nosotros desde el pasado mes de Diciembre, después de permanecer durante 13 años lejos de nosotros. Pero tenemos otros tres antxotarras que no podrán disfrutar de los San Fermes, tres personas a las que se les niega vivir en Antxo, tres refugiados políticos.

Gure artean ez ditugun antxotar hauei, bihotzez gurekin laster izango diren esperantzarekin gure elkertasunik beroena adierazi nahi diegu, baita jakinarazi ere, ez egun berezi hauetan ez urte osoan ere, ez diogula beren aldarrikapenen defentsari inola ere utziko eta amnistia lortu arteko ekimenean ihardungo dugula Euskal Herriak, dagozkion eskubide osoak lortu bitartean.

**JAI ZORIONTSUAK GUZTIOI !!
PRESO ETA IHESLARIK EUSKAL HERRIAN BIZI BEHAR DUTE !!**

Pasai Antxoko Amnistiaren aldeko Komitea

**eta
Senideak**





Fiestas de San Fermín 2000

GASTOS

CARROZAS: (Tractores, Grúas, Megafonía, Serpentina, etc.)	765.000
TOROS: (PEPE)	1.300.000
Veterinario	175.000
Pensión y comida	85.000
TOTAL	1.560.000
DYA:	175.000
SOCIEDAD DE AUTORES:	150.000
DIANAS: Dulzaineros	50.000
TXISTULARIS:	25.000
BANDA DE MUSICA (2 actuaciones, txupinazo y Concierto)	310.000
VERBENAS CAMP: Miramar 2	270.000
Pasai 1	135.000
TOTAL	405.000
TAMBORRADAS PASAI (2) CON ANIMACION	220.000
Gastos tamborrada Mayores (invitaciones, limpieza, bordado, plato, bombones)	21.500
PASAI: POBRE DE MI	90.000
TXARANGA MAMABUN	63.000
TOROS DE FUEGOS Y COHETES	100.000
BAILABLES: IRATXO	140.000
TRIKIKASIO	150.000
KIÑU	75.000
TOTAL	365.000
CHUPINAZO: LUNCH	30.000
Champan	5.500
TOTAL	35.500
JUBILADOS: SUBVENCION	80.000
Boína	3.000
Flores	6.000
Bordados	3.500
TOTAL	95.000
PREMIO PORTADA	50.000
PAGO JOSE MARI	40.000
CROSS:	100.000
HERRI KIROLAK:	590.000
GAZTE ASAMBLADA	530.000
GESTORAS	200.000
ROCK KONTZERTUA	600.000
BATELES	287.000
DIA DEL NIÑO	332.500
ACTOS INFANTILES: Baile gigantes (63.000),	
Escobas (6.000)	
Bordados cantineras (7.000),	
Bombones (1.900)	
Bombones alcalde (1.900)	
TOTAL	80.000
LA ARMONIA	68.000
COMPARSAS DE Cerdanyola del Valles	162.000
GALEPERTARRAK	50.000
ARNASA	115.000
INSPECCION LUZ	50.000
PREGON	270.000

TOTAL GASTOS 7.954.500



IBERDROLA

PATROCINADOR DEL DESFILE DE CARROZAS



IBERDROLAK
jai zoriontsuak
opa dizkizue

IBERDROLA
les desea
felices fiestas



**NUESTRO EQUIPO HUMANO Y NUESTRAS INSTALACIONES,
AL SERVICIO DE NUESTROS CLIENTES Y DEL DESARROLLO DE
GIPUZKOA**

kutxak erakusten du, jaian ere, aurrera nola dantzatu.

Gure eginkizuna ez baita, bakarrik, gipuzkoarrei ahalik eta finantza-produktu eta zerbirtzurik onenak eskaintzea. Hemengo kultura-iharduerak, tradizioak eta festak bultzatzea ere bai. Beti halaxe izan da. Izan eta izango.



Detrás de nuestras fiestas, siempre está kutxa.

Nuestra vocación no es sólo estar al lado de los guipuzcoanos para ofrecerles los mejores productos y servicios financieros. Sino también estar detrás para apoyar sus actividades culturales, sus tradiciones y sus fiestas. Como siempre ha sido. Como siempre será.



... kutxa ...

gipuzkoa donostia kutxa
caja gipuzkoa san Sebastián